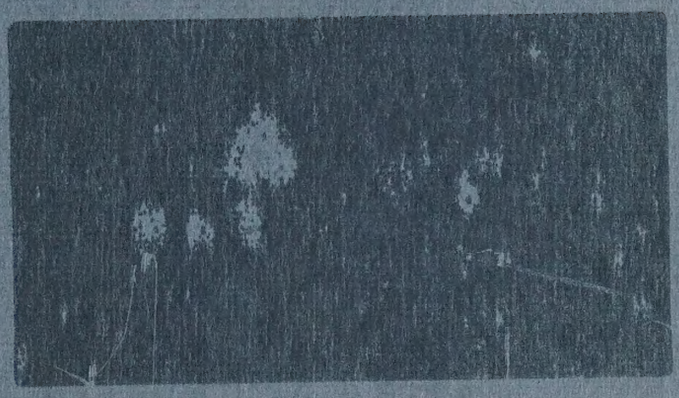
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04876 8493



M
1620
S38K3
1984
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761048768493

Ф. ШУБЕРТ

БАЛЛАДЫ

НА СЛОВА Ф. ШИЛЛЕРА И И. В. ГЁТЕ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

МОСКВА «МУЗЫКА» 1984

Ф. ШУБЕРТ

БАЛЛАДЫ

НА СЛОВА Ф. ШИЛЛЕРА И И. В. ГЕТЕ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

Составление, редакция
и предисловие
Ю. ХОХЛОВА

МОСКВА · «МУЗЫКА» · 1984

LIBRARY
DEC
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1620
S38K3
1984

© Издательство «Музыка», 1984 г.
Составление, предисловие

Предисловие

Шубертом создано относительно немного баллад для голоса с фортепиано, причем большая их часть относится к раннему периоду его творчества (после 1816 года он обращался к этому жанру редко). Однако среди шубертовских баллад мы встречаем целый ряд выдающихся произведений, а некоторые из них принадлежат к числу самых популярных его песен. Почти все лучшие баллады были написаны Шубертом на стихи великих немецких поэтов Фридриха Шиллера (1759—1805) и Иоганна Вольфганга Гёте (1749—1832).

Из баллад Шуберта на тексты Шиллера наиболее интересны и значительны «Ныряльщик»[1], «Порука» и «Рыцарь Тогенбург».

«Ныряльщик» (1813—1815) — сочинение совсем еще молодого композитора, всего лишь двенадцатая его завершенная песня. Сюжет баллады, повествующей о подвиге юноши во имя любви, нашел живой отклик в сердце Шуберта, и он создал произведение, подкупающее энергией, меткостью и сочностью характеристик, смелостью музыкального мышления. Грандиозная по масштабам песня написана в сквозной «рапсодической» форме — она складывается из множества речитативных и ариозных эпизодов, перемежаемых интерлюдиями фортепиано. Подобная структура, применявшаяся с середины XVIII века, в особенности типична для баллад И. Р. Цумштега (1760—1802), служивших образцами для юного Шуберта; она позволяет композитору следовать за всеми перипетиями действия, но не обеспечивает музыкального единства. Шуберт, однако, находит здесь средства, которые в известной мере компенсируют этот недостаток «рапсодической» формы. В их числе — подсказанные самим сюжетом черты репризности (король дважды бросает кубок в пучину, юноша дважды ныряет за ним), а также сквозное использование музыки, связывающейся с представлением о водной стихии. Ярки в песне музыкально-изобразительные зарисовки в развитых фортепианных интерлюдиях.

Баллада «Порука» Шиллера воспевает верность в дружбе. Замысел поэта не нашел здесь убедительного художественного воплощения — герои выступают всего лишь как «рупоры идей», развитие действия во многом неправдоподобно. Однако гуманизм и высокий пафос шиллеровской баллады захватили Шуберта. Он не только положил ее на музыку, но работал и над оперой на тот же сюжет (1816)[2]. «Порука» Шуберта (1815) — баллада ситуаций. Реплики действующих лиц в ней не индивидуализированы. В вокальной партии господствует речитатив, благородный и возвышенный, но характеризующий, по существу, лишь возбужденный тонус высказывания. Подобное единство речитатива скрепляет, однако, примененную и здесь сквозную «рапсодическую» форму, позволяет композитору свободно очерчивать отдельные этапы действия в фортепианных интерлюдиях. Особенно ярко запечатлены в них образы природы — ливень, бушующий поток, тихое журчание ручья.

[1] Баллада Шиллера широко известна в нашей стране в переводе В. А. Жуковского, озаглавленном «Кубок».

[2] Не завершена.

Баллада «Рыцарь Тогенбург» (1816) состоит из сквозной «рапсодической» и строфической частей. Это отвечает сюжету шиллеровского стихотворения, повествующего о безнадежной любви рыцаря — заключительные пять строф представляют в нем повествование о последних годах жизни Тогенбурга, лишенных каких-либо событий[1]. Но и в первой «сквозной» части песни преобладает напевная мелодика. Развитие музыки в ней свободно и в то же время связно; завершает ее возвращение просветленно-спокойного начального образа, характеризующего предмет любви рыцаря. Обе части обнаруживают интонационное единство; так, в обеих использованы «рыцарские» валторновые ходы.

Баллады Шуберта на тексты Шиллера уже в связи со своими размерами трудны для исполнения. Долгое время они не звучали на концертной эстраде. Лишь с конца прошлого века, когда немецкий певец Людвиг Вюльнер включил в свой репертуар «Ныряльщика» и «Поруку», эти и другие шиллеровские баллады Шуберта исполняются все чаще. В наше время их с успехом поют Дитрих Фишер-Дискау, Герман Прай (ФРГ).

В настоящий сборник включены пять баллад Шуберта на тексты И. В. Гёте — «Певец», «Рыбак», «Бог и баядера», «Лесной царь» и «Король в Фуле»[2]. Все они хорошо известны, а «Лесной царь» — одна из самых популярных песен великого австрийского композитора.

Баллады «Рыбак» и «Бог и баядера» написаны в простой строфической форме. В этом композитор следует традиции народной песенности: в немецких и австрийских народных балладах все поэтические строфы поются на одну и ту же музыку. Конечно, это нивелирует различия между строфами, отражающими разные этапы «действия», однако подобная трактовка балладных стихотворений отвечает важным особенностям народного искусства. Музыка таких баллад представляет обобщенную, «суммарную» оценку отображенных в них событий.

В песне «Рыбак» (1815) движение событий косвенно передано развитием музыки внутри музыкальной строфы. Броская и легко запоминающаяся мелодия постепенно активизируется, к концу в ней появляются и драматические нотки. Примечательны в песне элементы музыкальной изобразительности — в начале мелодии и особенно в сопровождении переданы монотонное набегание и откатывание волн.

Стихотворение Гёте «Бог и баядера» (индийская легенда) рассказывает об одном из перевоплощений бога Махадевы[3]. Соответственно поэтической структуре в музыкальной строфе шубертовской песни

[1] Следуя за поэтом, сходным образом построил свою песню на тот же текст Цумштег; его песня, однако, значительно уступает шубертовской по яркости характеристик, по структурной цельности.

[2] Из числа песен Шуберта на тексты Гёте чертами баллады обладают «Кладокопатель», а также «Привет духа», «Пряха», «Крысолов», «Дикая роза» (последние четыре произведения и «Короля в Фуле» немецкие исследователи определяют как «романсы» — по принятой в Германии и Австрии терминологии, маленькие баллады героического или любовного содержания). Балладу на текст Гёте «Иоганна Зебус» (1821) композитор не завершил.

[3] В переводе А. К. Толстого: Магадев.

(1815) сменяют друг друга светлая, торжественно-гимническая и более плавная и размеренная мелодии. Девятикратное повторение музыки со всеми строфами текста, казалось бы, ведет к монотонности, однако на помощь приходит варьирование певцом динамического профиля музыкальной строфы, предписанное самим композитором (см. примечание в нотах). Избрав строфическую форму для музыкального воплощения баллады Гёте, Шуберт, несомненно, исходил из ярко выраженного в ней эпического начала. Примечательно, что в каждой строфе стихотворения один поэтический размер сменяется другим; в случае «сквозного» воплощения такое правильное чередование размеров стесняло бы композитора.

Баллада «Певец» (1815) рисует идеальные образы короля и придворных, высоко чтящих искусство, и художника, творящего только ради самого искусства. Шуберт применил здесь сквозную «рапсодическую» форму. Всё же песня довольно целостна благодаря единому характеру вокальной партии с ее цветистой мелодикой широкого дыхания. Музыка благородна, ясна и прозрачна по фактуре; она несколько старомодна по стилю и напоминает сочинения Гайдна и Моцарта.

«Лесной царь» (1816) — венец балладного творчества Шуберта. Своей музыкой композитор дал новую жизнь гениальному стихотворению Гёте, в котором типичные для баллады фантастические образы выступают как видения больного ребенка. «Лесной царь» представляет созданный Шубертом новый тип песни, в котором сквозное развитие сочетается с подлинным единством[1]. Огромное значение в песне приобретает партия фортепиано. Основной ее образ экспонируется уже в прелюдии. Это и изображение стремительной ночной скачки, неистовых порывов ветра, и одновременно выражение крайнего душевного беспокойства, тревоги. Образ прелюдии оказывается в песне сквозным — развиваясь и видоизменяясь в зависимости от ситуации, он пронизывает все сочинение, что сообщает песне исключительную цельность. Реплики персонажей баллады — отца, ребенка и лесного царя — очень выразительны и индивидуализированы, однако лишь до определенной степени — всё время ощущаешь, что это не высказывания самих «героев» баллады, но воспроизведение их речи рассказчиком. В последовательной смене реплик ярко передано изменение состояний персонажей, развитие событий этой маленькой, но глубоко захватывающей драмы.

«Король в Фуле» Гёте представляет собой отрывок из первой части его «Фауста» — это песня, которую поет Гретхен, глубоко взволнованная знакомством с Фаустом. Шуберт в полном согласии с характером текста создал на него простую строфическую песню, в которой прочувствованность выражения сочетается со сдержанностью; сочинению присущ архаически-суровый колорит, по строгости контуров его можно сравнить со старинной гравюрой.

Включенные в настоящее издание баллады «Ныряльщик», «Рыбак», «Певец», «Лесной царь» и «Король в Фуле» печатаются по тексту Нового полного собрания сочинений Шуберта, осуществляемого в ФРГ издательством «Беренрайтер»; редактор 4-й «песенной» серии—В. Дюрр (Schubert Franz. Neue Ausgabe sämtlicher Werke. Herausgegeben von der Internationalen Schubert-Gesellschaft. Serie 4, Lieder. Bände 1, 6, 7. Bärenreiter-Verlag, Kassel, 1968—1970).

Остальные песни, которые еще не изданы в упомянутом собрании, печатаются по тексту Собрания сочинений Шуберта, выпущенного издательством «Брейткопф и Гертель» в Лейпциге; редактор 20-й «песенной» серии — австрийский музыковед Э. Мандичевский (Franz Schubert's Werke. Kritisch durchgesehene Gesammtausgabe. Serie 20, Lieder und Gesänge. Verlag von Breitkopf und Härtel, Leipzig, [1894—1895]). При публикации этих сочинений использовалось также издание их в семитомном собрании песен композитора, вышедшем в издательстве «Петерс» в Лейпциге под редакцией М. Фридлендера (Schubert Franz. Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Nach den ersten Drucken revidiert von Max Friedlaender. Bände 5, 7, C. F. Peters, Leipzig, [1886—1887]).

Все баллады, вошедшие в настоящий сборник, за исключением «Рыбака», «Лесного царя» и «Короля в Фуле», публикуются в нашей стране впервые.

Издание рассчитано преимущественно на использование в музыкально-исполнительской практике. В связи с этим в примечаниях оговариваются лишь наиболее важные изменения, внесенные композитором в тексты баллад, наиболее существенные расхождения между различными источниками нотных текстов, между разными редакциями одного сочинения.

Ю. Хохлов

[1] Из шубертовских баллад к этому типу принадлежит «Карлик» на текст М. Коллина (1822).

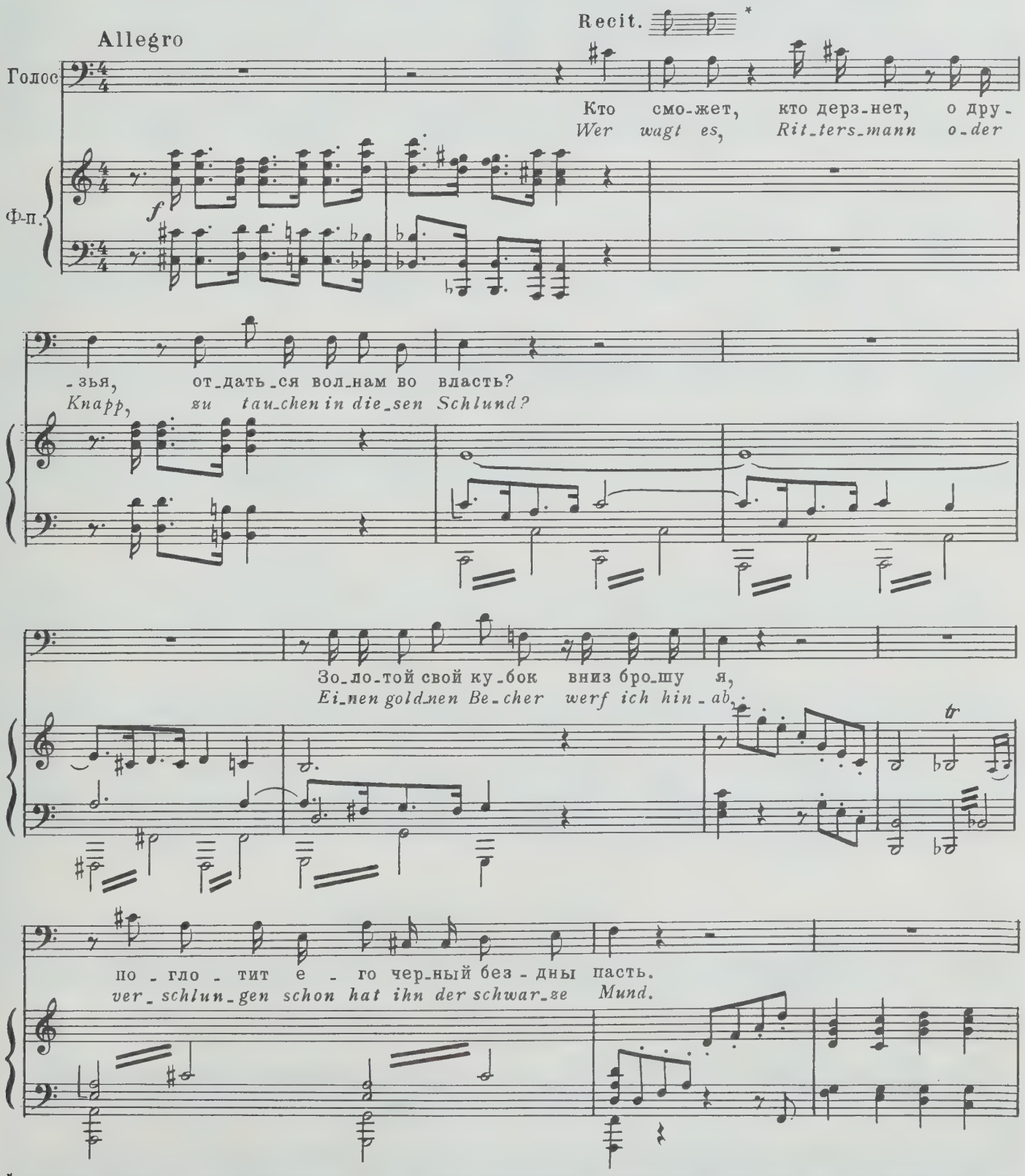
НЫРЯЛЬЩИК
Ф. ШИЛЛЕР

DER TAUCHER
F. SCHILLER

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1797-1828)

Перевод с немецкого А. Машистова

Сентябрь 1813 г.-начало 1815 г.



* Здесь и далее мелкими нотами приводятся варианты отдельных элементов речитатива, а также расшифровка форшлагов (в соответствии с существовавшими во времена Шуберта традициями исполнения).

© Издательство „Музыка“, 1984 г. Перевод 12519

Кто ку_бок мой из мо_ря до_бу_дет, то_му он за под_виг на_гра - дой
Wer mir den Be_cher kann wie_der sei_gen, er mag ihn be_hal_ten, er ist sein

Tempo moderato

бу_дет.
ei_gen.

p

Так царь про - мол - вил и
Der Kö_ nig spricht es und

cresc.

ку - бок зла - той он бро - сил с об -
wirft von der Höh der Klip - pe, die

f

-ры - ва вниз, где вол - ны тол - пи - лись
schroff und steil hin - aus - hängt in die un-

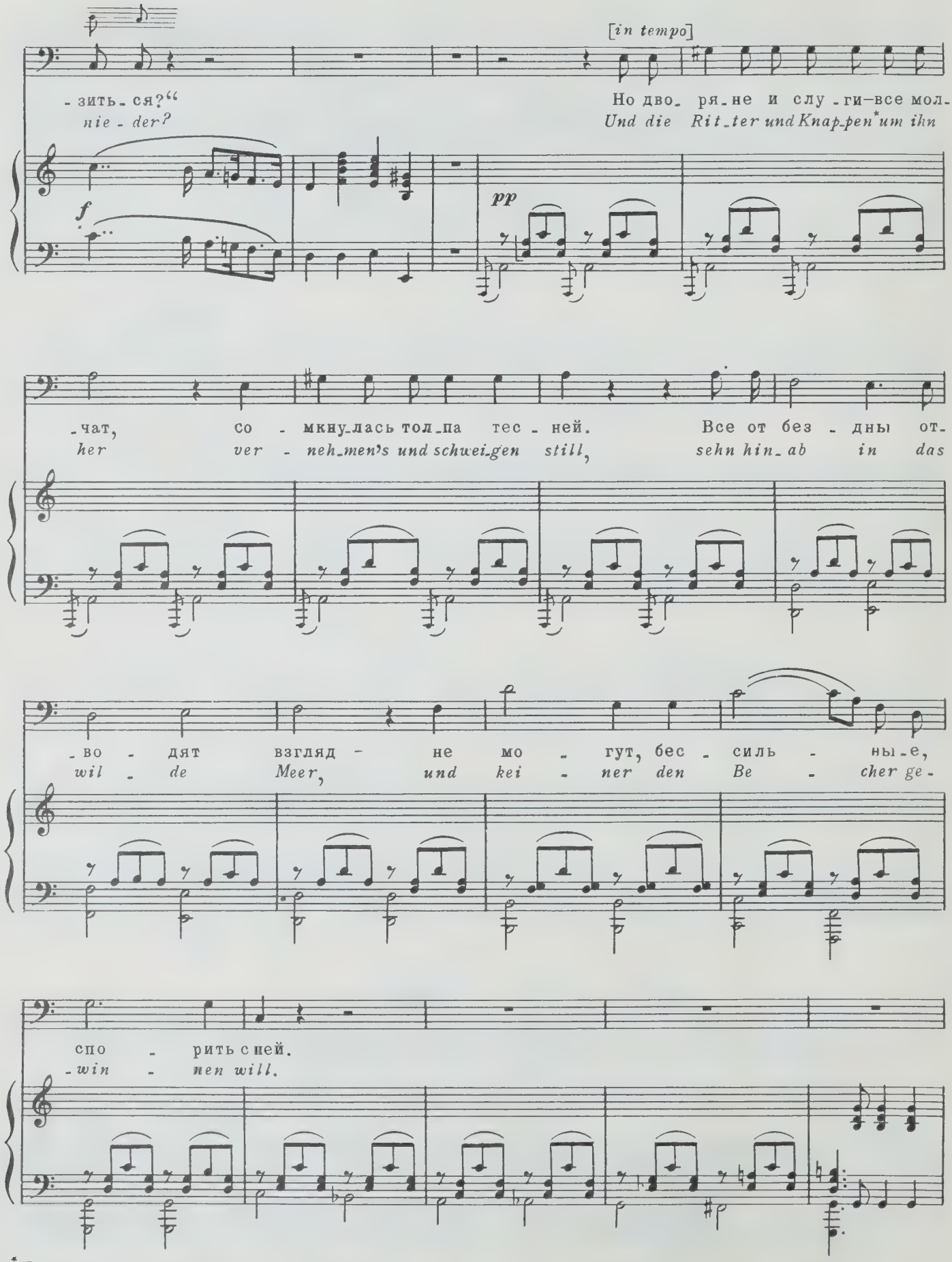
буй - ной чре - дой и с ре - вом на ска - лы
-end - li - che See, den Be - cher in der Cha-

гнев - но рва - лись.
-ry - bde Ge - heul.

p *f* *p*

[*Recit.*]

„Най - дет - ся ль от - важ - ный, кто б мог ре - шить - ся с вол - на - ми за ку - бок мой сра-
Wer ist der Be - herz - te, ich fra - ge wie - der, zu tau - chen in die - se Tie - fe



*У Шиллера: *die Ritter, die Knappen...*

Recit.

И вла-сти-тель в по-след-ний раз во-про-ша-ет: „Кто с мо-рем всту-пить в борь-
Und der Kö-nig zum drit-ten-mal wie-der fra-get: Ist kei-ner, der sich hin-

f

-бу же-ла-ет?“
-un-ter wa-get?

pp

[*in tempo*]

Не слыш-но би-е-нья их сер-дец...
Doch al-les noch stumm bleibt wie zu-vor.

pp

Лишь е-дин-ствен-ный
Und ein E-del-knecht,

dim.

f

вдруг на зов из сви-ты вы-шел ю-ный храб-рец, на-земь
sanft und keck, tritt aus der Knap-pen za-gen-dem Chor, und den

sf *sf* *sf* *sf* [*f*]

сбро - сил плащ, по - бе - дить го - тов. И го - сти, и слу - ги, му - жи и
Gür - tel wirft er, den Man - tel weg, und al - le die Män - ner um - her und

sf *sf*

да - мы на ге - ро - я ди - вят - ся, но тверд он сам.
Frau - en auf den herr - li - chen Jüng - ling ver - wun - dert schaun.

p

И
Und

sf cresc. *f*

он взо - шел на у - тес кру - той и
wie er tritt an des Fel - sen Hang und

p

сме - ло взгля - нул ту - да, где
blickt in den Schlund hin - ab, die

cresc. *ff*

*Здесь и далее акценты (>, *sf*) между строками партии фортепиано относятся ко всему созвучию.

гроз - ной вста - ли ва - лы сте - ной, и под каж - дым е - го жда -
Was - ser, die sie hin - un - ter schlang, die Cha - ry - bde jetzt brül - lend

- ла бе - да, и, слов - но гро - за в про - сто - ре да -
*wie - der - gab, und wie mit des Don - ners fer - nem*Ge -*

- ле - ком, ре - ве - ли, сши - ба - ясь, по - ток с цо -
- to - se ent - stür - zen sie schäu - mend dem fin - stern

sf

- то - ком.
Scho - be.

sf

Con espressione

Глу - хо
Und es

sf *dim.* *p*

* У Шиллера: *des fernen Donners...*

во - ют, ро - ко - чут и
wal - let und sie - det und

cresc.

злоб - но ши - пят, слов - но стру - и, встре - ча - ясь с ог -
brau - set und zischt, wie wenn Was - ser mit Feu - er sich

f

- нем, разъ - я - рен - ны - е вол - ны ки -
mengt, und es wal - let und brau - set und

- пят, и до не - ба брыз - ги над
zischt, bis zum Him - mel sprit - zet der

ни - ми ле - тят, на бе - рег свер - ху стру - ясь дож - дем. Я -
dam - pfen - de Gischt, und Flut auf Flut sich ohn' En - de drängt und

sf sf cresc. sf sf

-рясь, всё зле-е пу-чи-на клу-бит-ся, — не мо-ре ль из
will sich nim-mer er-schöp-fen und lee-ren, als woll-te das

sf sf sf sf sf sf ff

мо-ря спе-шит я-вить-ся?
Meer noch ein Meer ge-bä-ren.

sf fp p

Но без-дне за-
Doch end-lich, da

pp dim.

-тих-нуть на-ста-ла по-ра, и там, из се-
legt sich die wil-de Ge-walt und schwarz aus dem

-дых ва-лов, чер-ной па-стью про-рва-лась ды-ра,
wei-ßen Schaum klafft hin-un-ter ein gäh-nen-der Spalt,

cresc. ff

щед - рый го - то - вясь при - нять у - лов. И
grund-los, als ging's in den Höl - len - raum, und

sf *sf* *sf* *sf*

с ди - ким ре - вом под свист не - по - го - ды ту - да у - стре - ми - лись мя -
rei - bend sieht man die bran - den - den Wo - gen hin - ab in den stru - deln - den

- теж - ны - е во - ды.
Trich - ter ge - zo - gen.

Recit.

И вот, преж - де чем при - лив вер - нул - ся, он к бо - гу воз - звал ду - шой и
Jetzt schnell, eh die Bran - dung wie - der - keh - ret, der Jüng - ling sich Gott be - fiehlt, und

крик у - жа - са ввысь над тол - пой взмет - нул - ся, сме - лый ю - но - ша
ein Schrei des Ent - set - zens wird rings ge - hö - ret und schon hat ihn der

ff

в без - дне ис - чез мор - ской. И над ним о - на плот - но сей - час со -
Wir - bel hin - weg ge - spult; und ge - heim - nis - voll ü - ber dem küh - nen

p

- мкнет - ся, сни - зу жи - вым он ед - ва ль вер -
Schwim - mer schliest sich der Ra - chen, er zeigt sich

ff

- нет - ся... Сми -
nim - mer. Und

dim.

- ри - лась вдруг зыб - ка - я
stil - le wird's ü - ber dem

p

* В Собрании сочинений обозначение темпа: *Adagio.*

безд - на вод, в глу - би -
Was - ser_schlund, in der

pp

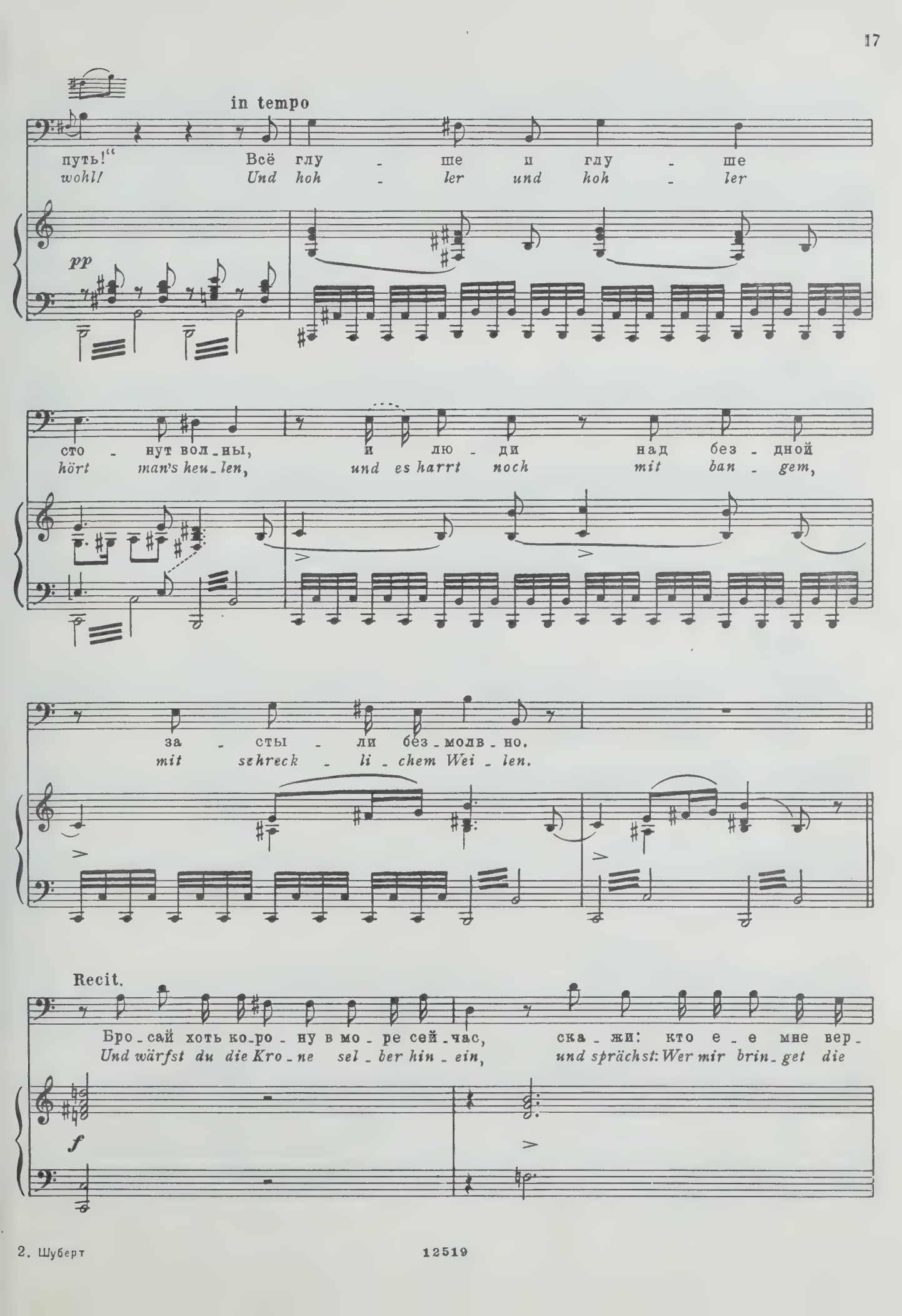
не лишь ко - лы - шет - ся
Tie - fe nur brau - set es

муть, и роб - кий ше - пот во -
hohl, und be - bend hört man von

Recit.

круг и - дет: „Про_щай, о ге - рой наш, доб - рый
Mund zu Mund: Hoch her_zi_ger Jüng_ling, fah - re

fp


in tempo
путь!“ Всё глу - ше и глу - ше
wohl! Und hoh - ler und hoh - ler
pp
сто - нут вол - ны, и лю - ди над без - дной
hört man's heu - len, und es harrt noch mit ban - gem,
за - сты - ли без - молв - но.
mit schreck - li - chem Wei - len.
Recit.
Бро - сай хоть ко - ро - ну в мо - ре сей - час, ска - жи: кто е - е мне вер -
Und wärfst du die Kro - ne sel - ber hin - ein, und sprächst: Wer mir brin - get die
f

-нет, тот бу-дет цар-ством вла-деть у нас, – не за-ма-нит ме-ня и та-кой по-чет!
Kron, er soll sie tra-gen und Kö-nig sein, mich ge-lü-ste-te nicht nach dem teu-ren Lohn!

Andante

Recit.

Нам о тай-нах зло-ве-щих под-вод-но-го
Was die heu-len-de Tie-fe da un-ten ver-

p

кра-я не по-ве-да-ют смерт-ны-е, их по-сти-га-я.
-heh-le, das er-zählt kei-ne le-ben-de, glück-li-che See-le.

Allegro

f

О, как сти-хи-я бу-шу-ет по-рой, стре-мясь за-вла-деть ко-раб-
Wohl man-ches Fahr-zeug, vom Stru-del ge-fasst, schoß gäh in die Tie-fe hin-

-лем! Сколь-ко жал-ких об-лом-ков на свет дневной из тем-ной пу-чи-ны всплы-ва-ет по-
-ab, doch zer-schmet-tert nur ran-gen sich Kiel und Mast her-vor aus dem al-les ver-schlin-gen-den

in tempo

-том...
Grab.

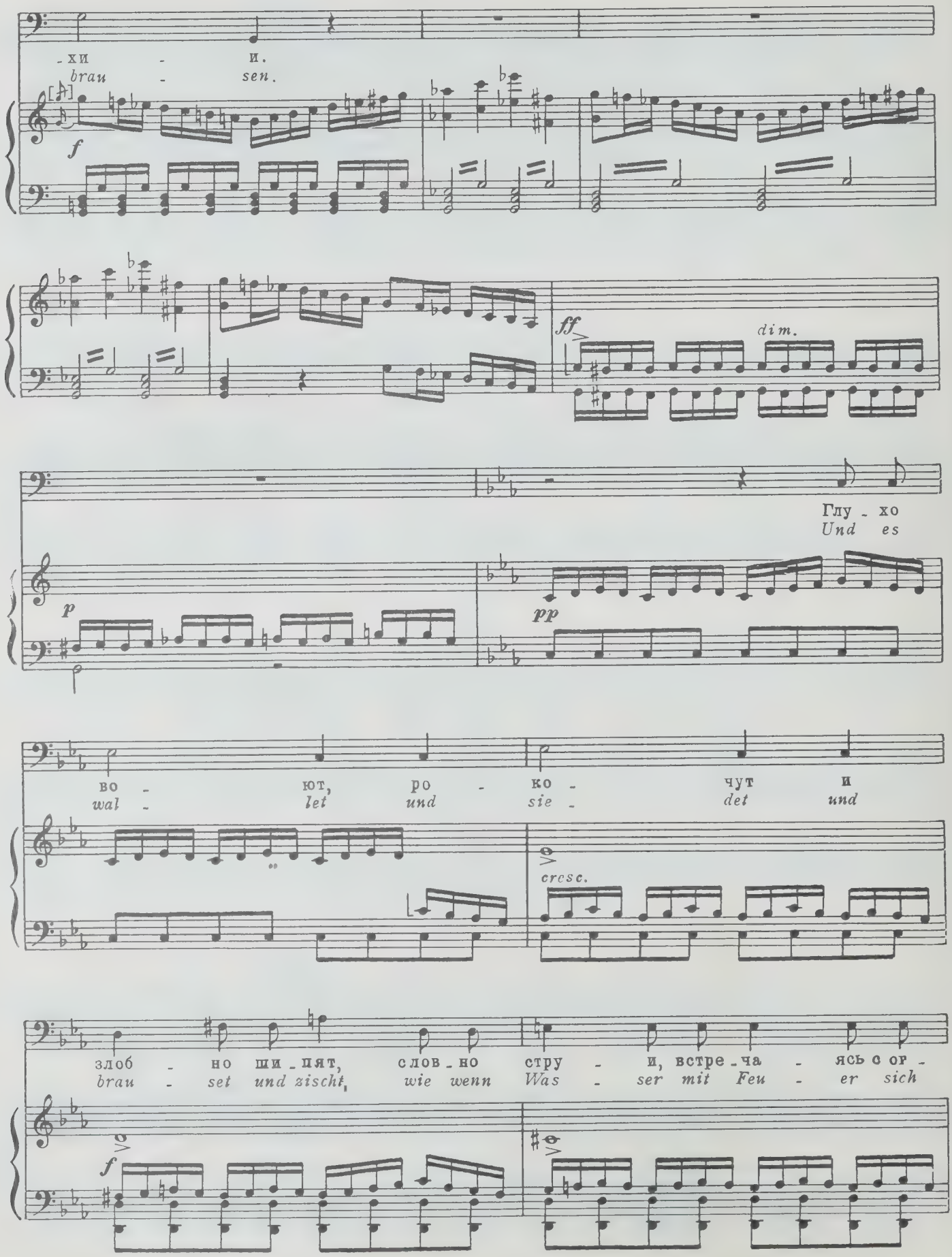
И,
Und

pp

слов-но рас-ка-ты гро-зы глу-хи-е,
hel-ler und hel-ler wie Stur-mes Sau-sen

cresc.

вновь раз-дал-ся тре-вож-ный гул сти-
hört man's nä-her und im-mer nä-her


-хи - и.
brau - sen.
f
ff
dim.
Глу - хо
Und es
p
pp
во - ют, ро - ко - чут и
wal - let und sie - det und
cresc.
злоб - но ши - пят, слов - но стру - и, встре - ча - ясь с ог -
brau - set und zischt, wie wenn Was - ser mit Feu - er sich
f

-нем, разъ-я-рен-ны-е вол-ны ки-
mengt, und es wal-let und brau-set und

-пят и до не-ба брыз-ги над
zischt, bis zum Him-mel sprit-zet der

ни-ми ле-тят, на бе-рег влаж-ный стру-нсь дож-дем, и,
dam-pfen-de Gischt, und Well' auf Well' sich ohn' En-de drängt, und

sf *cresc.* *sf* *sf* *sf*

как пе-ре-клич-ка бу-ри с грозо-ю, ре-вут, сши-
wie mit des fer-nen Don-ners Ge-to-se ent-stürzt es

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *ff*

-ба - ясь, вол - на с вол - но - ю.
brül - lend dem fin - stern Scho - ße.

Но
Und

p

вдруг - там, где вол - ны го - нит при - лив, мель - кнул че - ло -
siehl aus dem fin - ster flu - ten - den Schoß da he - bet sich's

cresc.

3

-век средь вод... Вот ру - ка, вот пле - чо по - ка -
schwa - nen - weiß, und ein Arm und ein glän - zen - der

3

-за - лось... Он жив! Он из без-дны вос-стал, он бес-
Na - cken wird bloß, und es ru-dert mit Kraft und mit

3

-страш-но плы-вет! Э - то он, и
em - si-gem Fleiß, und er ist's, und

ff

с ним е-го на - гра - да: вы - нес он ку - бок из
hoch in sei-ner Lin - ken schwingt er den Be - cher mit

fp

più andante

са - мо - го а - да!
freu - di - gem Win - ken.

p

Он дол - го ды - шал, глу - бо - ко ды -
Und at - me - te lang und at - me - te

- шал и не - бес - ный при - вет - ство - вал
tief - und be - grüß - te das himm - li - sche

con moto

свет, а тол - па ли - ко - ва - ла, и
Licht. Mit Froh - lok - ken es ei - ner dem

p

каж - дый знал: ге - ро - я от - важ - не - е
an - dern rief: Er lebt, er ist da, es be -

f

в ми - ре нет! Вы-шел он из пу - чи - ны мор-ской на
-hielt ihn nicht! Aus dem Grab, aus der stru-deln-den Was - ser-

f

су - шу, со-хра - ня в пре-ис - под - ней бес - смерт - ну - ю ду-шу.
-höh - le, hat der Bra - ve ge - ret - tet die le - ben-de See-le.

p sf

Recit.

Пе-ред ним рас-сту - пи - лись и слу - ги, и знать... Он и-
Und er kommt, es um-ringt ihn die ju - beln-de Schar, zu des

-дет, по - бе - дой гор - дясь. Спе-шит он ку - бок ца - рю от-дать,
Kö - nigs Fü - ßen er sinkt, den Be-cher reicht er ihm knie - end dar.

sf

и вла_ды_ка ца_рев_не ве_лит тот_час: „На_пол_ни сей ку_бок ви_ном ис_кро_
Und der Kö_nig der lieb_li_chen Toch_ter winkt, die füllt ihn mit fun_keln_dem Wein bis zum

sf

_мет_ным, бу_дет ю_но_ша го_стем у нас по_чет_ным!“
Ran_de, und der Jüng_ling sich al_so zum Kö_nig wan_dte:

„Здрав_ствуй, царь все_мо_гу_щий! И счаст_лив будь тот, кто хо_дит по твер_дой зем_
Lan_ge le_be der Kö_nig! Es freu_e sich, wer da at_met im ro_sig_ten

f sf sf

taktlos
[свободно]

_ле!
Licht!

Но в мир под_вод_ный так стра_шен путь,
*A_ber da un_ten** ist's fürch_ter_lich.*

5 5

sf sf sf sf

* В Собрании сочинений: lieb_li_chen
** У Шиллера: *Da unten aber...*

мно - го тайн хра - нит - ся в без - дон - ной мгле; в них не
Und der Mensch ver - su - che die Göt - ter nicht und be -

про - буй, смерт - ный, про - ник - нуть слу - чай - но, — божь - ей
geh - re nim - mer und nim - mer zu schau - en, was sie

му - дро - стью скры - ты от нас те тай - ны, мно - го скры - тых от
gnä - dig be - dek - ken mit Nacht und Grau - en, was sie gnä - dig be -

нас есть на све - те тайн.
- dek - ken mit Nacht und Graun.

più mosso

С раз -
Es

- ма - ху ту - да по - мчал - ся я, где
riß mich hin - un - ter blit - zes - schnell, da

брег у-хо-дил под от-кос; всё я-рост-ней би-ла стру-
stürzt' mir aus fel-sig-tem Schacht ent-ge-gen ein rei-ßen-der*

-я, по-ток с у-жа-са-ю-щей си-лой у-
Quell, mich pack-te des Dop-pel-stroms wü-ten-de

sf

-нес ме-ня в глу-би-ну, не-до-ступ-ну-ю взо-ру,
Macht, und wie ei-nen Krei-sel mit schwin-deln-dem Dre-hen

и кру-жил, и кру-жил, ве-дя с глу-би-но-ю
trieb's mich um, trieb's mich um, ich konn-te nicht wi-der-

sf sf sf sf sf ff

* У Шиллера: *wildflutend entgegen...*

Recit.

спор. Но к бо - гу воз - звал я в тот же миг, и ме-
-stehn. Da zeig - te mir Gott, zu dem ich rief, in der

f

-ня от смер - ти он спас, — к ска - ле я под во - дой при - ник
höch - sten, schreck - li - chen Not, em - por - ra - gend* ein Fel - sen - riff,

sf sf sf

** in tempo

и та - ил - ся на ней, не смы - ка - я глаз; там на
das er - faßt' ich be - hend und ent - rann dem Tod, und da

sf

вет - ке ко - рал - ла и ку - бок дер - жал - ся, с по - то - ка - ми он на
hing auch der Be - cher an spit - zen Ko - ral - len, sonst wär' er ins Bo - den-

sf sf sf sf sf sf

* У Шиллера: *aus der Tiefe ragend...*

** Первоначальный вариант:

das er - faßt ich be - hend und ent - rann

дно не у - мчал - ся. Там по - до мной чуж - дый
-lo - se ge - fal - len. Denn un - ter mir lag's noch

мир ле - жал — у - ще - лья та - ин - ствен - ных гор. Был я
ber - ge - tief in pur - pur - mer Fin - ster - nis da. Und ob's

нем от стра - ха, и слух мой спал, но с у - жа - сом ви - дел мой
hier dem Oh - re gleich e - wig schlief, das Au - ge mit Schau - dern hin -

роб - кий взор, как ползли по дну са - ла - манд - ры и
-un - ter sah, wie's von Sa - la - man - dern und Mol - chen und

зме - и, на - верх из чер - ной про - па - сти всплыть не
Dra - chen sich reg - te in dem furcht - ba - ren Höl - len -

сме - я. Там ви - де-лось
- ra - chen. Schwarz wim - mel-ten

pp

мне, как злоб - но ки - шат, в е -
da, im grau - sen Ge - misch, zu

- ди - ный спле-та - ясь клу - бок, и спрут ось - ми -
scheus - li - chen Klum - pen ge - ballt, der stach - lich - te

- но - гий, и страш - ный скат, меч - ры - ба,
Ro - che, der Klip - pen - fisch, des Ham - mers

cresc.

краб и мор - ской ко - нек; за
gräu - li - che Un - ge - stalt, und

мной сле - ди - ла, вбли - зи про - плы -
dräu - end wies mir die grim - mi - gen

f *cresc.*

- ва - я, ко - ро - ле - ва а - кул - ги -
Zäh - ne der ent - setz - li - che Hai, des

ff *sf* *sf* *sf*

- е - на мор - ска - я.
Mee - res Hy - ä - ne.

Recit.

Там ви - сел я, ли - шен - ный под - держ - ки люд -
Und da hing ich und war mir's mit Grau - sen be -

pp

Adagio con moto

- ской, от ро - ди - мой зем - ли так да - лек, меж чу - до - вищ о -
- wust, von der mensch - li - chen Hül - fe so weit, un - ter Lar - ven die

f *p*

-дин с че_ло_ве_чьей ду_шой, о - дин, и ни_кто мне по-
ein - zi_ge füh_len_de Brust, al - lein in der gräß - li_chen

-мочь не мог. Я, слов_но в гро-бу, ни сло - ва до-
Ein_sam_keit, tief ни_ter dem Schall der mensch - li_chen

Recit.

-ны_не не слы_хал сре_ди без_от_рад - ной пу_сты_ни. И вдруг я
Re_de, bei den Un_ge_heu_ern der trau - ri_gen Ö - de. Und schau_dernd

pp

ви_жу: ог_ром_ный спрут сот_ни щу_паль_цев тя_нет ко мне: он
dacht' ich's, da kroch's her_an, reg_te hun_dert Ge_len_ke zu_gleich, will

cresc.

sf

хо - чет схва-тить, он под-полз, он тут, - от не - го не у-
schnap-pen nach mir, in des Schrek-kens Wahn laß ich los der Ko-

f *cresc.* *sf* *sf* *sf*

-крыть-ся в мор-ской глу-би - не. Но во - ле - ю божь-ей под-хва-чен вол-на-ми
-ral - le um-klam-mer-ten Zweig, gleich faßt mich der Stru-del mit ra-sen-dem To-ben,

sf *sf* *sf* *ff*

in tempo, Allegro

был я вы-не-сен вверх, и вот я пред ва - ми".
doch es war mir zum Heil, er riß mich nach o - ben.

sf *ff*

p *pp*

Recit.

Ди - вил-ся вла-сти-тель та - кой судь - бе: „Возь-
Der Kö - nig dar - ob sich ver-wun-dert schier und

f

-ми сей ку-бок, мой дар, и с ним я пер-стень от-дам те-бе,—
spricht: Der Be-cher ist dein, und die-sen Ring noch be-stimm ich dir

ру-бин в нем бес-цен-ный пы-ла-ет как жар,— ко-гда по-вто-
ge-schmückt mit dem köst-lich-sten E-del-ge-stein, ver-suchst du's noch

-ришь ты свой под-виг сме-лый и от-кро-ешь мне тай-ны дна до пре-де-ла."
ein-mal und bringst mir Kun-de, was du sahst auf des Meers tief un-ter-stem Grun-de."

f

Andante con moto

То слы-шит ца-рев-на меж про-чих ре-
Das hör-te die Toch-ter mit wei-chem Ge-

p

-чей и с вол-не - ньем от - цу го-во - рит: „О царь мой, до-
- fühl, und mit schmei-cheln-dem Mun - de sie fleht: Laß, Va - ter, ge-

-воль - но, е - го по-жа-лей, ведь то, что свер-шил он, ни - кто не свер-
-nug sein das grau-sa-me Spiel, er hat euch be - stan-den, was kei - ner be-

-шит. И е - же-ли ты не о-пом-нишь-ся
- steht, und könnt ihr des Herz-ens Ge-lü - sten nicht

вско - ре, пусть ры - царь, не ю - но-ша ки - нет-ся в мо - ре, пусть
säh - men, so mö - gen die Rit - ter den Knap - pen be-schä-men, so

ры - царь, не ю - но - ша ки - нет_ся в мо_ре!"
mö - gen die Rit - ter den Knap-pen be_schä_men.

pp

Allegro moderato

Но вла - сти - тель
Drauf der Kö - nig

p

ку - бок бро - са - ет свой, и в пу -
greift nach dem Be - cher schnell, in den

cresc.

Recit.

- чи - не скры - ва ет_ся он: „Ты
Stru - del ihn schleu - derthin_ein, und

f

сно_ва мой ку_бок по_ставь пре_до мной, и в ры - ца_ри бу - дешь то_гда по_свя_
schaffst du den Be_cher mir wie - der zur Stell, so sollst du der treff - lich - ste Rit - ter mir

- щен, и дочь, что ща_дить те_бя мо_лит, крас_не_я, се_го - дня же ста_нет же_но_ю тво_
*sein, und sollst sie als Eh'_ ge_mahl heut noch um - ar_ men, die jetzt für dich bit_ tet mit zar_ tem Er_*

ff *sf*

Allegretto

- е - ю!"
- bar_ men.

В нем ду -
Da er -

p *ff*

5

- ша за_ пы_ ла - ла во - стор_ гом жи_ вым, о_ за - рил_ся от_ва_ го_ ю
- greift's ihm die See_ le mit Him_ mels_ ge_ walt, und es blitzt aus den Au_ gen ihm

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

взгляд; он у - ви - дел: тре - пе - щет о - на пе - ред ним, сму - ще - нье и жа - лость е -
kühn, und er sie - het er - rö - ten die hol - de Ge - stalt,* und sieht sie er - blei - chen und

sf

- е то - мят. И ю - но - ша, во - ле до - ве - рясь не -
sin - ken hin, da treibt's ihn, den köst - li - chen Preis zu er -

sf sf sf sf sf sf

- бес - ной, бес - страш - но ри - нул - ся в тем - ну - ю
- wer - ben, und stürzt hin - un - ter auf Le - ben und

sf sf sf sf ff sf

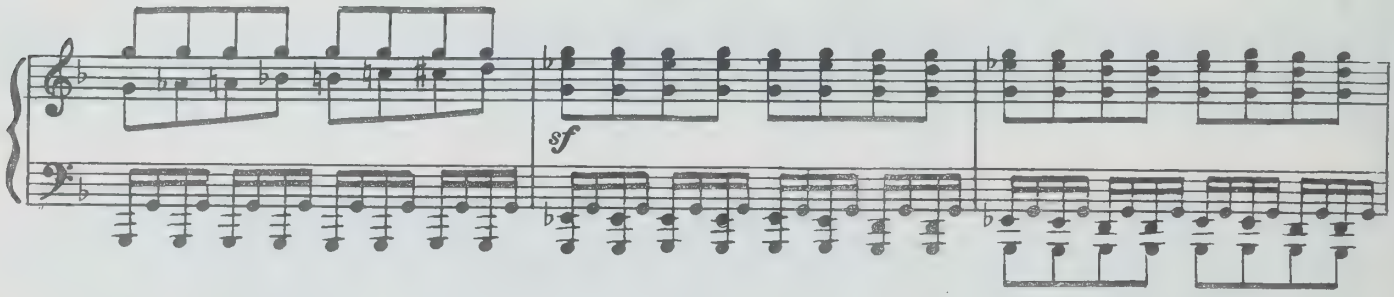
Prestissimo

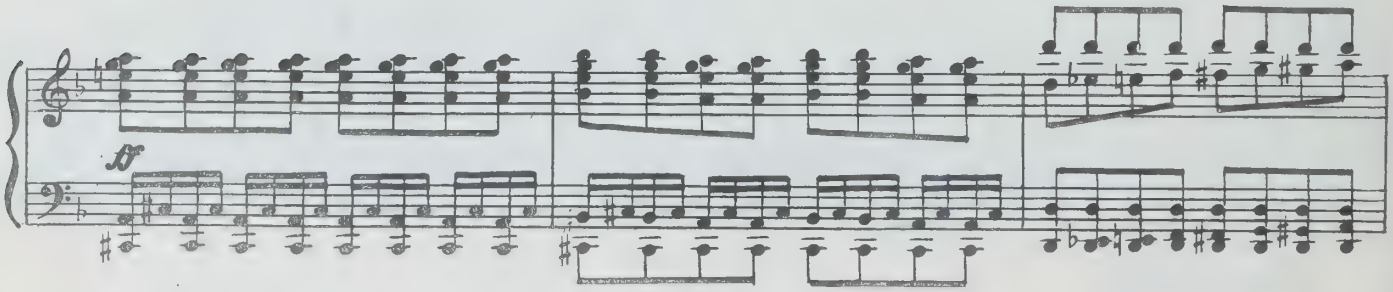
безд - ну.
Ster - ben.

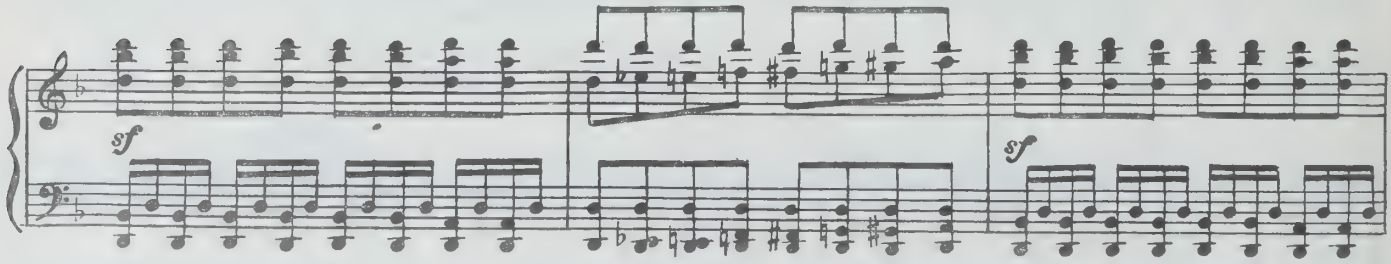
ff sf

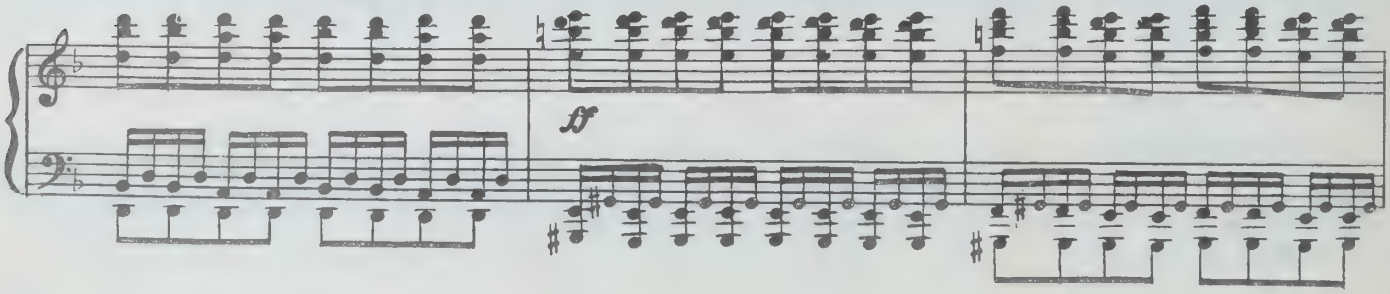
* В Собрании сочинений и у Шиллера: *schöne Gestalt...*

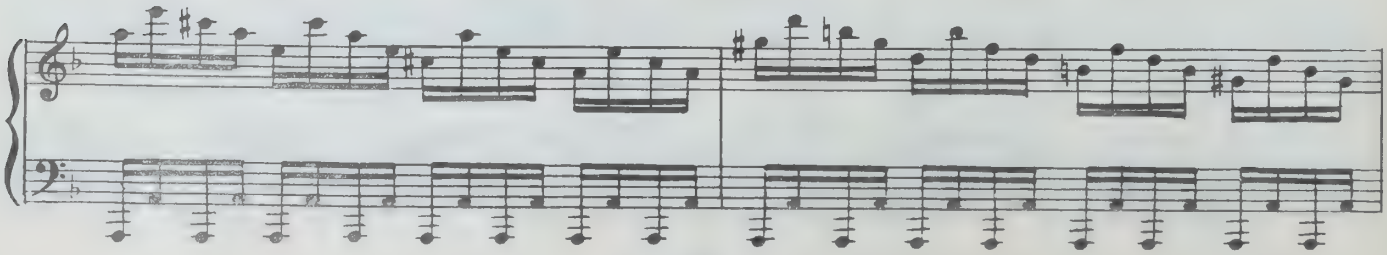
sf
sf

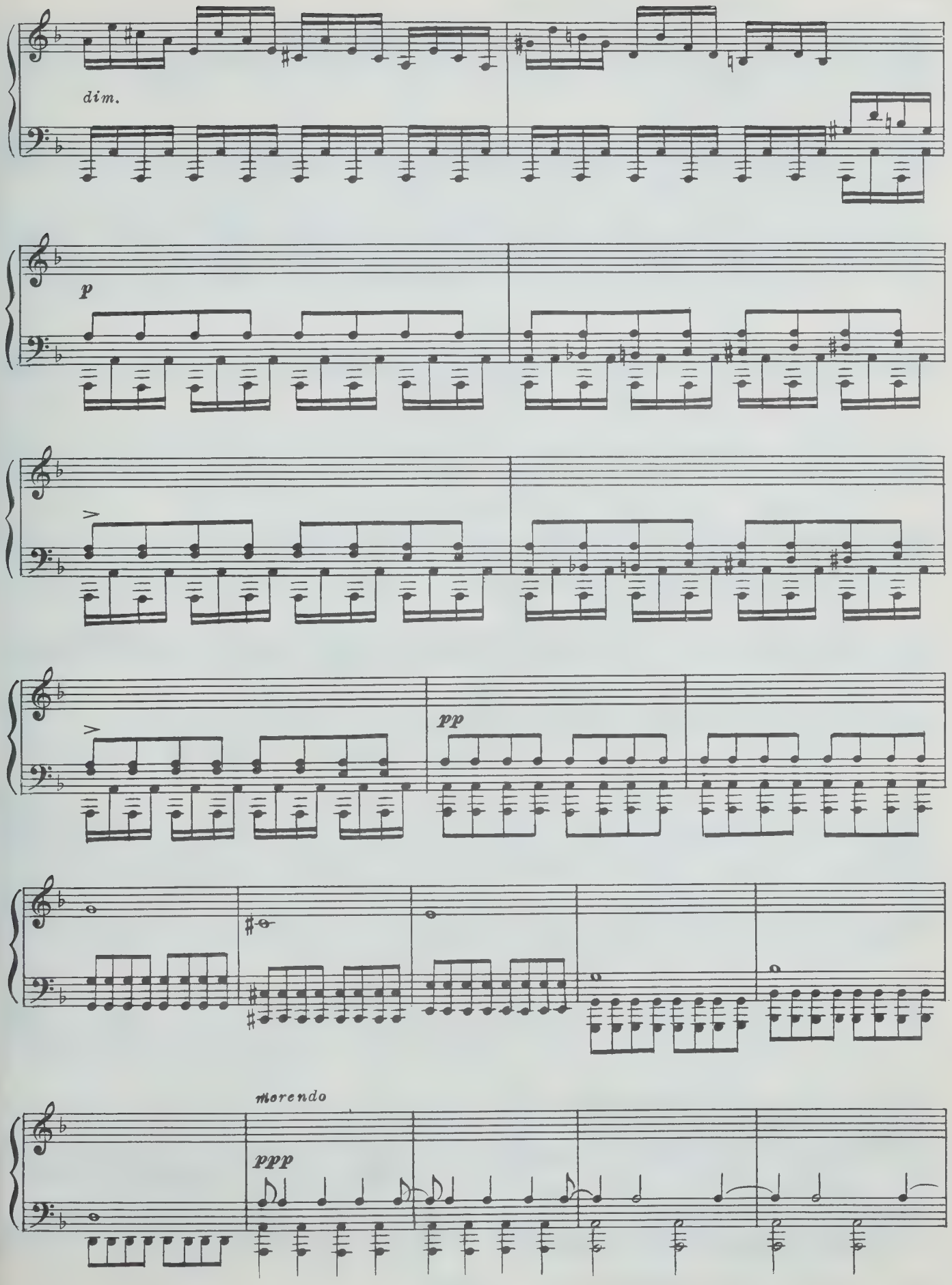

sf

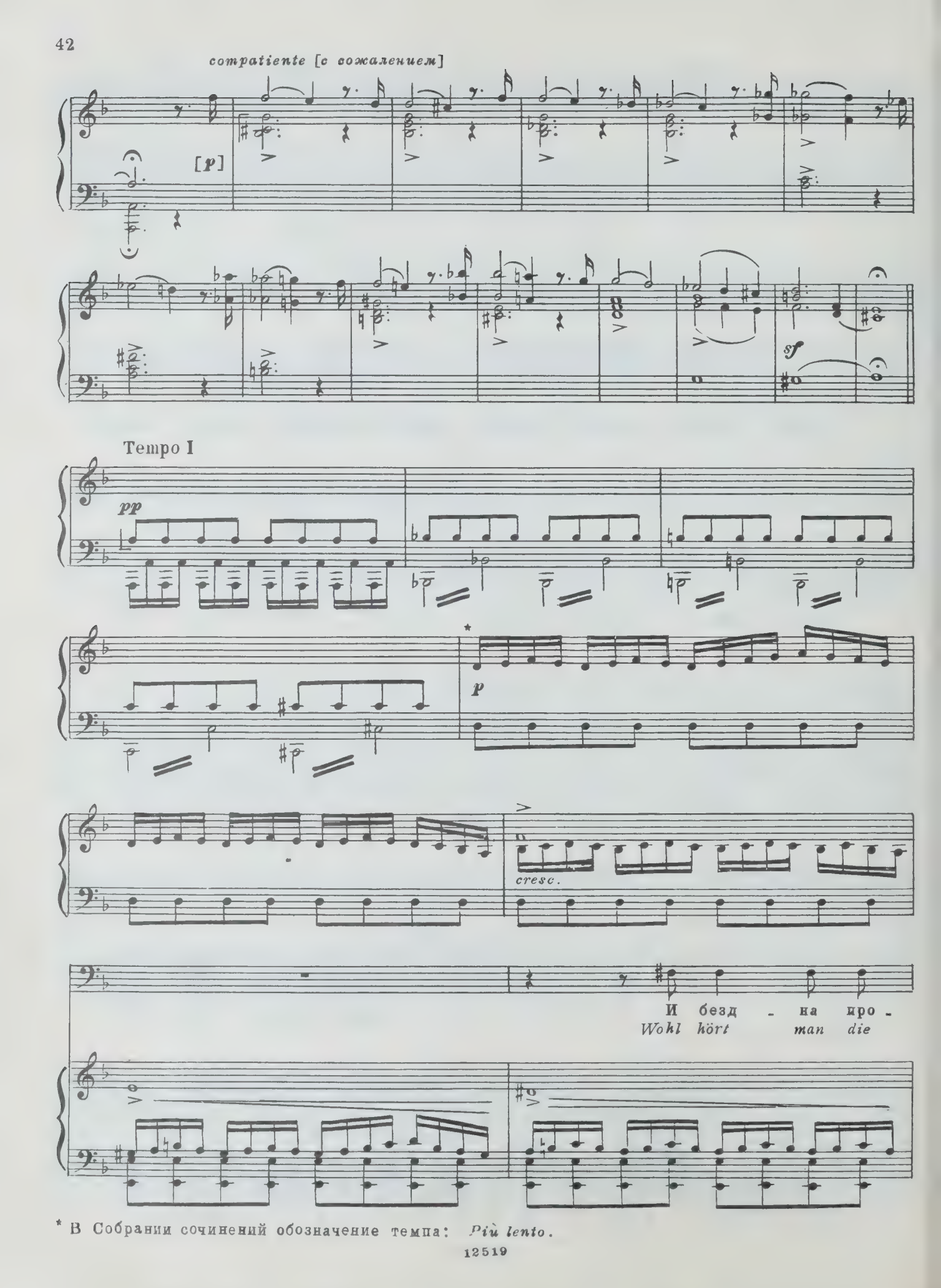

ff


sf
sf

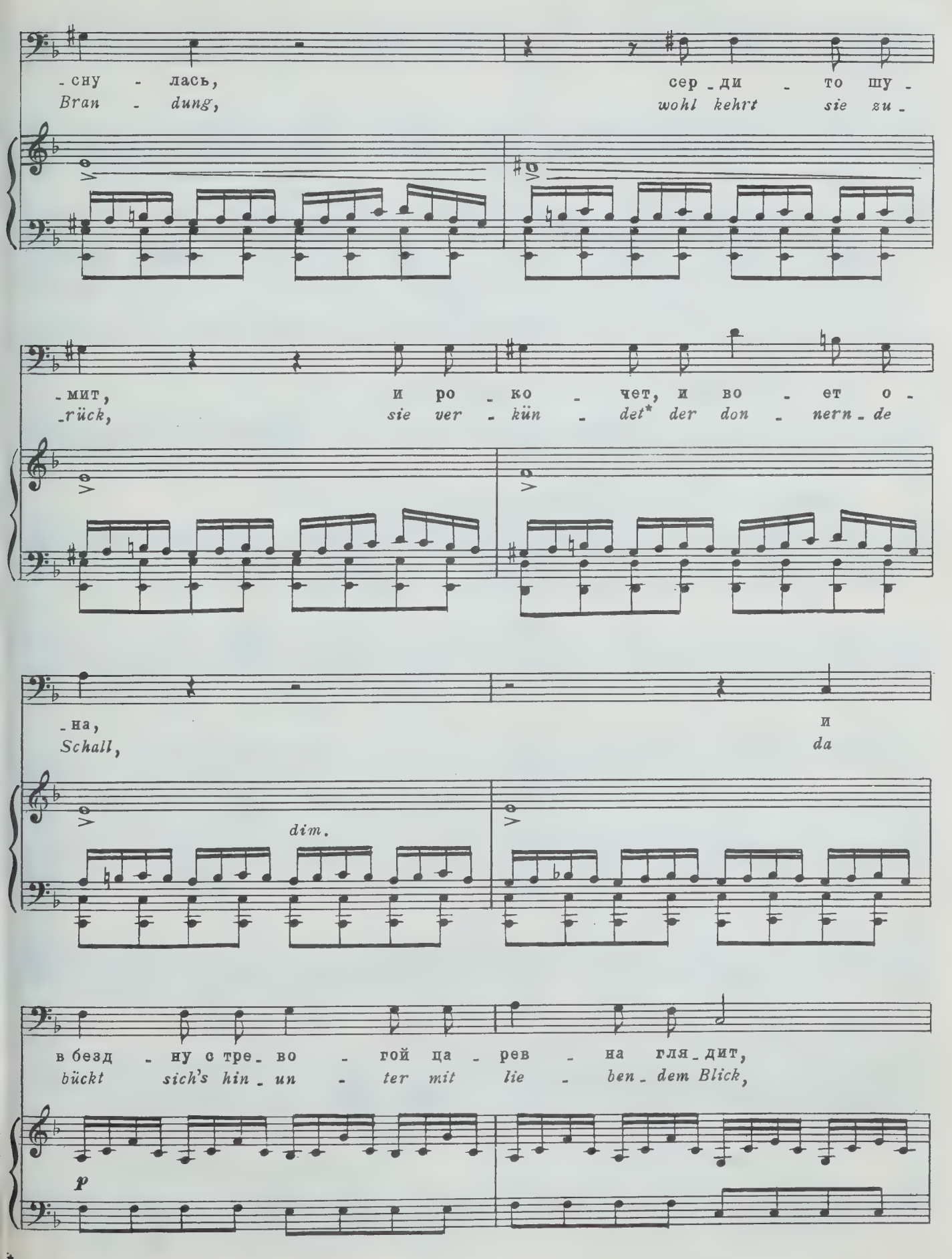

ff



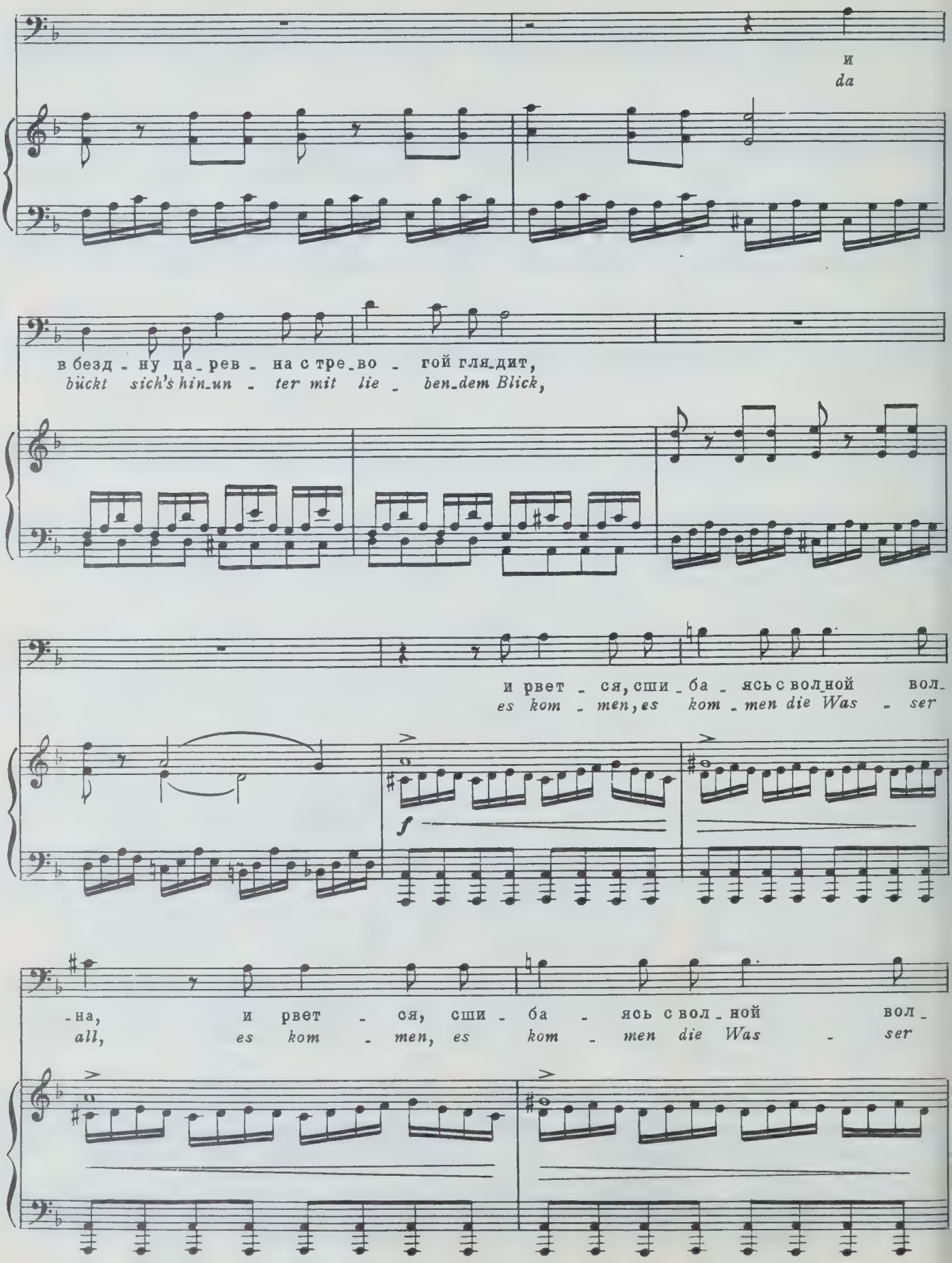

dim.
p
pp
morendo
ppp



* В Собрании сочинений обозначение темпа: *Più lento.*



* У Шиллера: *verkündigt*...


и
da
в безд - ну ца - рев - на с тре - во - гой гля - дит,
bückt sich's hin - un - ter mit lie - ben - dem Blick,
и рвет - ся, сши - ба - ясь с вол - ной вол -
es kom - men, es kom - men die Was - ser
f
- на, и рвет - ся, сши - ба - ясь с вол - ной вол -
all, es kom - men, es kom - men die Was - ser

-на, и мчат - ся ва-
all, sie rau - schen her-

-лы, взды - ма - ясь гнев - но...
-auf, sie rau - schen nie - der,

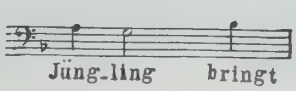
dim.

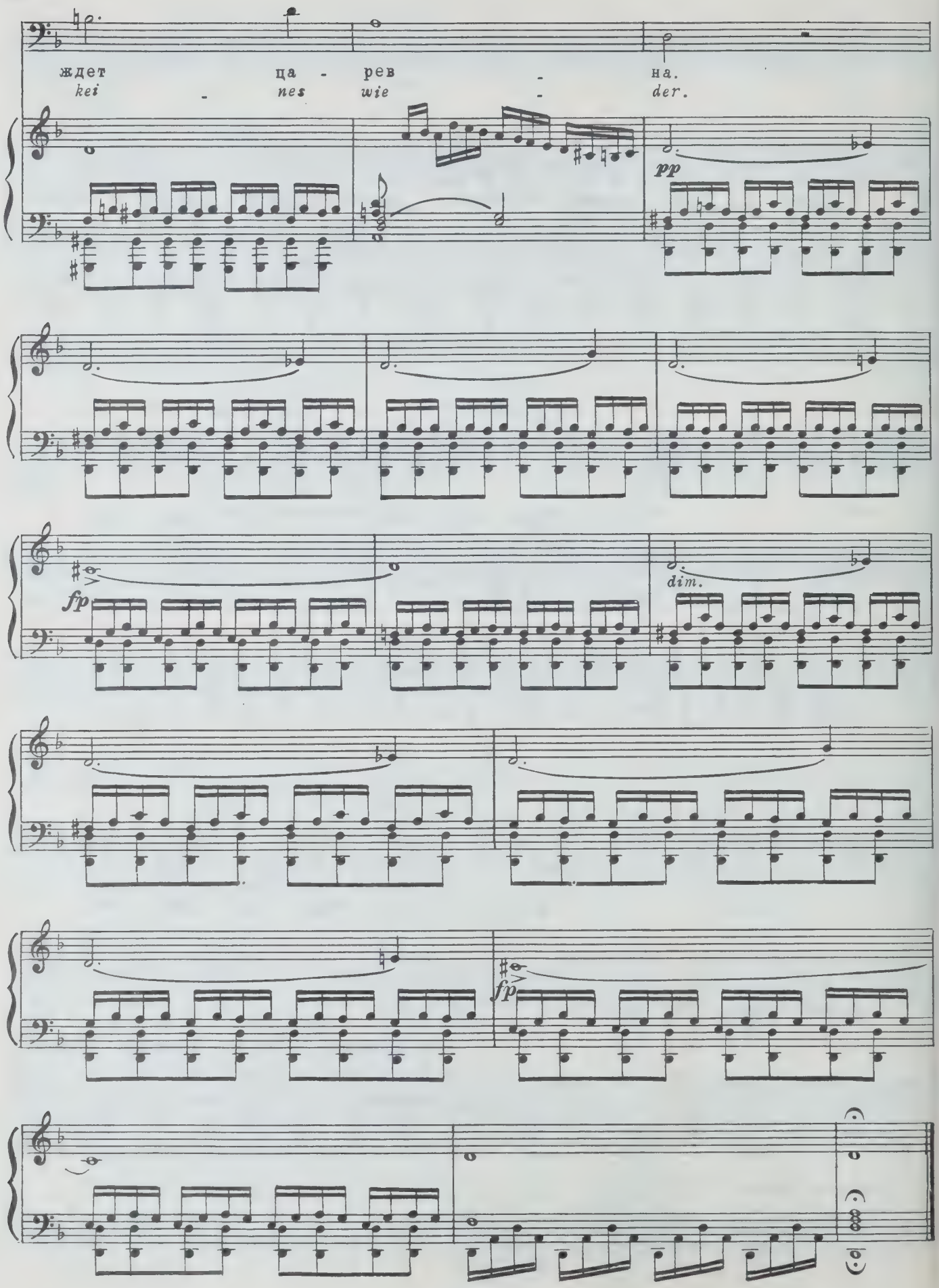
Тщет - но ю - но - шу
doch - den Jüng - ling bringt*

p

* У Шиллера: *denn...*

** В Собрании сочинений:




ждет ца - рев - на.
kei - nes wie - der.
pp
fp
dim.
fp

ПОРУКА

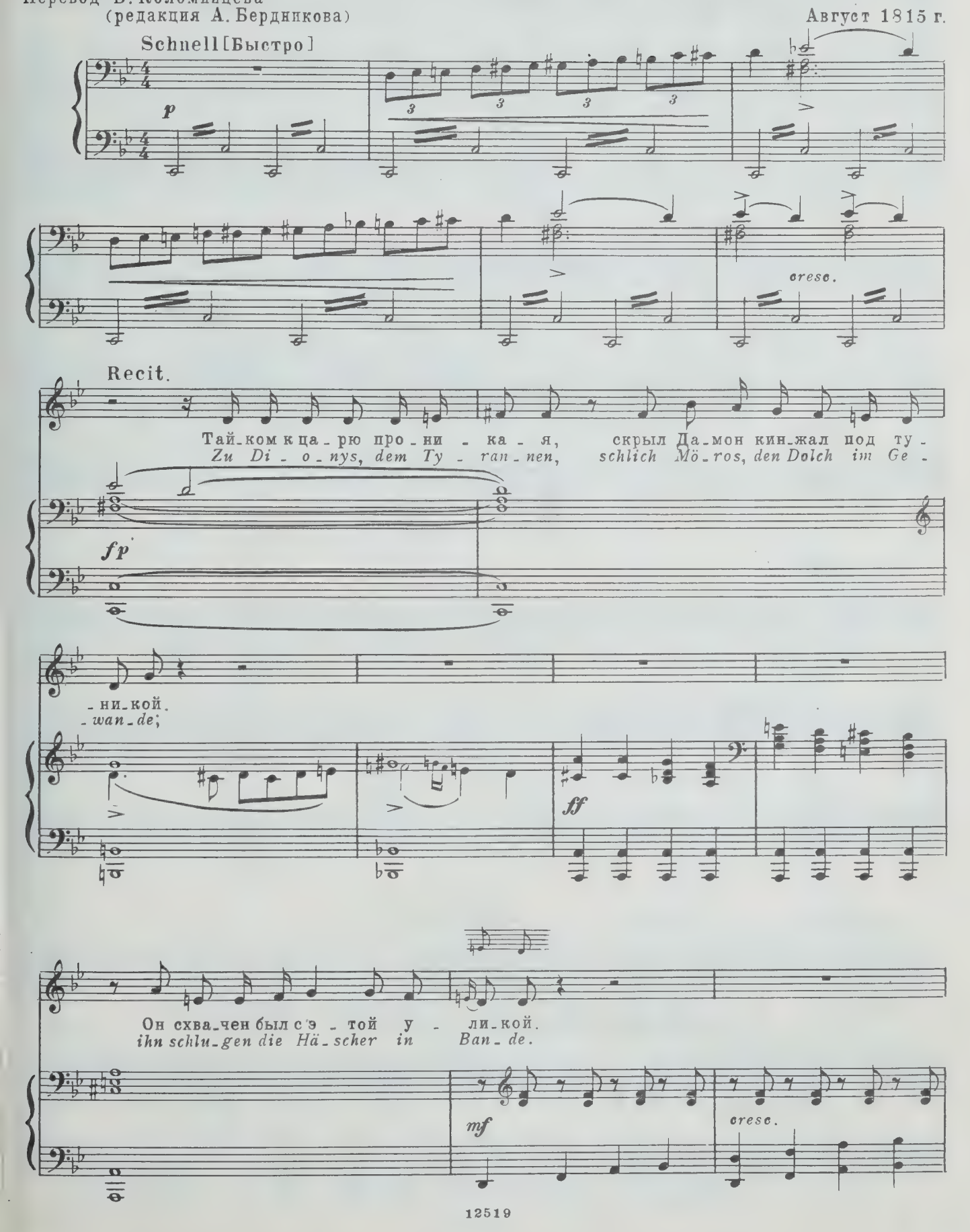
Ф. ШИЛЛЕР

DIE BÜRGSCHAFT

F. SCHILLER

Перевод В. Коломийцева
(редакция А. Бердникова)

Август 1815 г.



„Че - го кин - жа - лом до - стичь ты мнил?“ - ти - ран Ди - о - ни - сий е - го спро - сил.
„Was woll - test du mit dem Dol - che? sprich!“ ent - geg - net ihm fin - ster der Wü - te - rich.

sf sf sf sff

im Takte [в темпе]

„Сво - бо - ды на - род - ной и све - та!“ - „У - мрешь на кре - сте ты за
„Die Stadt vom Ty - ran - nen be - frei - en!“ „Das sollst du am Kreu - ze be -

sf

э - то!“ „Го - тов я
- reu - en!“ „Ich bin“, spricht

sf f p

к смер - ти, - от - вет - ство - вал тот, - по - ща - ды мне нет, я
je - ner, „zu ster - ben be - reit, und bit - te nicht um mein

зна - ю; но об од - ном у - мо - ля - ю: лишь
Le - ben; doch willst du Gna - de mir ge - ben, ich

на три дня от - ло - жи рас - чет,- за - муж сест - ра без ме -
fle - he dich um drei Ta - ge Zeit, bis ich die Schwe - ster dem

- ня не пой - дет! О - став - лю я дру - га — по - ру - ку:
Gat - ten ge - freit; ich las - se den Freund dir als Bür - gen,

коль скро - юсь,— пой - дет он на му - ку".
ihn magst du, ent - rinn ich, er - wür - gen".

p *p*

Recit.

И вот Ди-о-ни-сий вер-шит свой суд, у-смеш-ки злой не скры-ва-я: „Те-
Da lä-chelt der Kö-nig mit ar-ger List und spricht nach kurzem Be-den-ken: „Drei

p

-бя к се-стре от-пу-ска-ю, но пом-ни, что ес-ли дни те прой-
Ta-ge will ich dir schen-ken, doch wis-se, wenn sie ver-stri-chen, die

f mf f

-дут, и я те-бя не у-ви-жу тут,— о-пла-тит твой друг пре-ступ-
Frist, eh du zu-rück mir ge-ge-ben bist, so muß er statt dei-ner er-

sf

-ле-нье, а сам ты по-лу-чишь про-ще-нье".
-blas-sen, doch dir ist die Stra-fe er-las-sen".

p f

Ruhig [Спокойно]

Recit.

Он при-хо-дит
Und er kommt zum

p

Mäßig [Умеренно]

к дру-гу: „Ти-ран по-ве-лел ме-ня рас-пять, как зло-де-я, и
Freun-de: „Der Kö-nig ge-beut, das ich am Kreuz mit dem Le-ben be-

sf

каз-ни я жду, не ро-бе-я. Но всё ж я три дня ис-про-
-zah-le das fre-veln-de Stre-ben; doch will er mir gön-nen drei

sf

-сить су-мел, — свадь-бу се-стры я бы спра-вить хо-тел. Так
Ta-ge Zeit, bis ich die Schwe-ster dem Gat-ten ge-freit; so

sf *fp* *p*

будь, мо - лю, за - ло - гом ти - ра - ну, верь, в до - ро - ге я
blei - be du dem Kö - nig zum Pfan - de, bis ich kom-me, zu

мед-лить не ста - ну".
lö-sen die Ban - de".

pp

Recit.

Про - ща-ясь, к гру-ди друг е - го при - жал и тот-час к ти - ра - ну я -
Und schwei-gend um-armt ihn der treu - e Freund und lie-fert sich aus dem Ty -

fp

- вил - ся.
- ran-nen;

А Да-мон в путь пу - стил-ся.
der and'-re zieht von dan-nen.

fp

Lieblich [Ласково]

p

fp

fp

Recit.

И тре - тий вос - ход е -
Und eh noch das drit - te

fp

im Takt [в темпе]

- ще не вос - си - ял — с ми - лым ю - но - шей Да - мон се - стру со - че -
Mor - gen - rot er - scheint, hat er schnell mit dem Gat - ten die Schwe - ster ver -*

* У Шиллера: *scheint*...

ohne Takt[свободно]

-тал. До-мой спе-шит он в тре-во-ге без про-мед-ле-нья в до-
-eint, eilt heim mit sor-gen-der See-le, da-mit er die Frist nicht ver-

Geschwind[Быстро]

-po-re.
-feh-le!

mf sf cresc. sf

Вдруг
Da

f sf sf cresc. sf

бу-ря, дождь по-лил-ся про-лив-ной, на-бу-ха-ют ре-ки бур-
gießt un-end-li-cher Re-gen her-ab, von den Ber-gen stür-zen die

ff simile

-ли - вой вол_ной и по - то - ки с вы_сот свер - га - ют.
Quel - len her_ab, und die Bä - che, die Strö - me schwel - len.*

Он под_хо - дит к бе - ре_гу бод - рой сто_пой,
Und er kommt ans U - fer mit wan - dern_dem Stab,

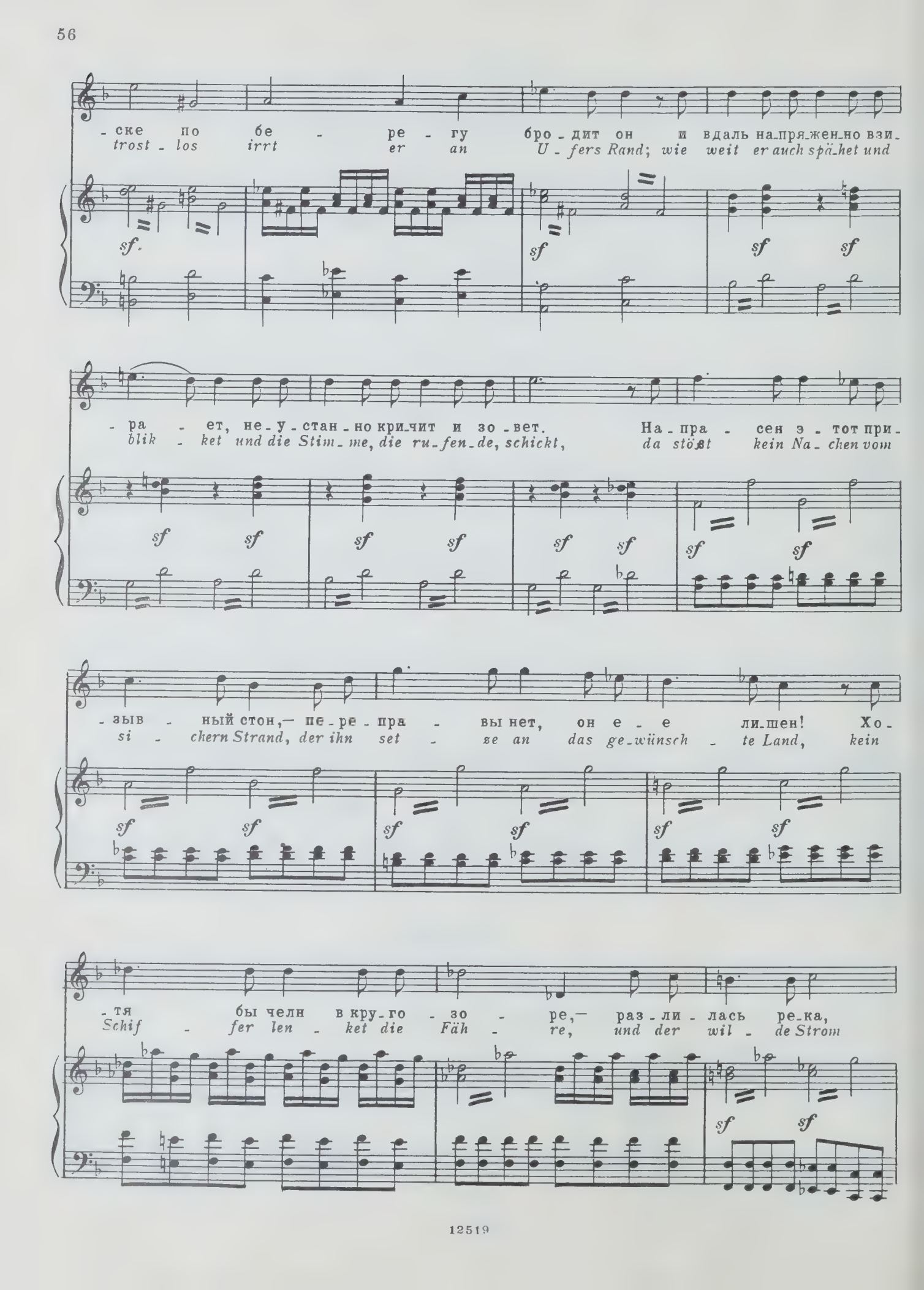
sf *sf* *sf*

тут в мост у_да_ря_ет по_рыв гро_зо_вой, и с ди_ким гро_хо_том
da rei_ßet die Brük_ke der Stru_del hin_ab, und don_nernd spren_gen die

во - ды раз_ру - ша_ют ар_ки и сво - ды. В то -
Wo - gen des Ge - wöl_bes kra_chen_den Bo - gen. Und

sff *sff*

* У Шиллера: *die Quellen, und...*


-ске по бе - ре - гу бро - дит он и вдаль на-пря-жен-но взи-
trost - los irrt er an U - fers Rand; wie weit er auch spä-het und
sf sf sf sf
- ра - ет, не - у - стан - но кри-чит и зо - вет. На - пра - сен э - тот при-
blik - ket und die Stim - me, die ru - fen - de, schickt, da stöst kein Na - chen vom
sf sf sf sf sf sf sf sf
- зыв - ный стон,— пе - ре - пра - вы нет, он е - е ли-шен! Хо-
si - chern Strand, der ihn set - ze an das ge - wünsch - te Land, kein
sf sf sf sf sf sf
- тя бы челн в кру - го - зо - ре,— раз - ли - лась ре-ка,
Schif - fer len - ket die Fäh - re, und der wil - de Strom
sf sf

слов - но мо-ре. Он ниц у-па-
wird zum Mee-re. Da sinkt er ans

sff dim.

Recit.

-да-ет и, пла-ча, шлет вла-ды-ке не-бес мо-
U-fer und weint und fleht, die Hän-de zum Zeus er-

cresc. sf

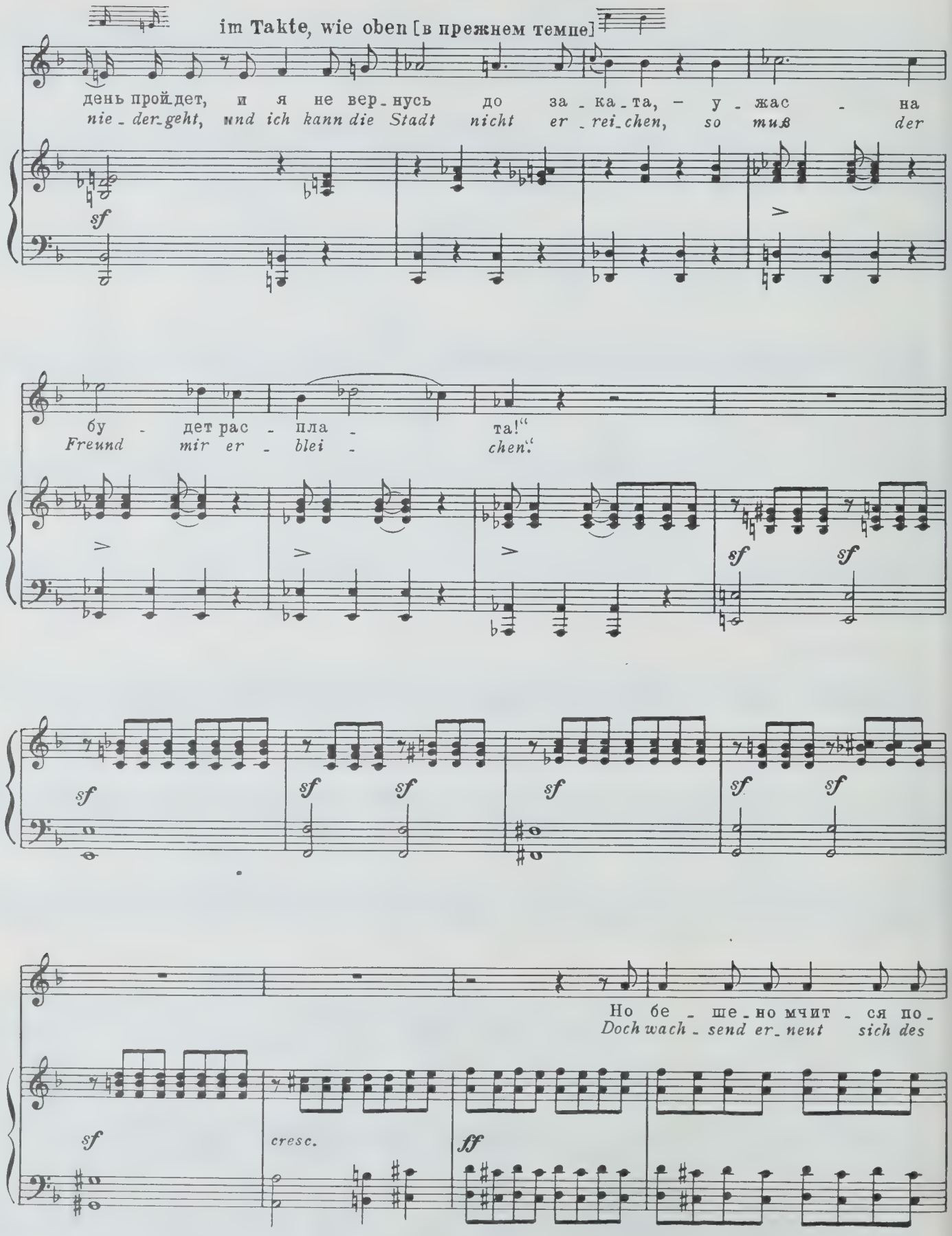
im Takte, schnell [в темпе, быстро]

-ле-нье: „О Зевс, у-сми-ри вол-не-нье! То-
-ho-ben: „O hem-me des Stro-mes To-ben! Es

cresc. mf sff sff sff

taktlos [свободно]

-ро-пит-ся вре-мя, спе-шит впе-ред, уж пол-день, и ес-ли
ei-len die Stun-den, im Mit-tag steht die Son-ne, und wenn sie


im Takte, wie oben [в прежнем темпе]
день пройдет, и я не вернусь до заката, — ужас на
nie_der_geht, und ich kann die Stadt nicht er_rei_chen, so muß der
sf
бу_дет рас_пла_та!"
Freund mir er_blei_chen."
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
Но бе_ше_но мчит_ся по_
Doch wach_send er_neut sich des
sf
cresc.
ff

-ток мо - гу - чий, сме - ня - ют - ся вол - ны вол - на - ми... Ча -
Stro - mes To - ben,* und Wel - le auf Wel - le zer - rin - net, und

-сы же те - кут за ча - са - ми. И дол - гом вле - ком, от -
Stun - de an Stun - de ent - rin - net; da treibt ihn die Angst, da

sf sf

-бро - сил он страх: лишь миг — и скры - ва - ет - ся в бур - ных вол - нах, и
faßt er sich Mut, und wirft sich hin - ein in die brau - sen - de Flut, und

sf sf sf sf sf sf

мощ - ной ру - кой раз - би - ва - ет ва - лы, и Зе - вес по - мо - га -
teilt mit ge - wal - ti - gen Ar - men den Strom, und ein Gott hat Er - bar -

sf sf sf sf sff dim. p

* У Шиллера: *Wut...*

-ет. Пе-ре-плыв, спе-шит он лес-
-men. Und ge-winnt das U-fer und

mf

-ной тро-пой с ду-шой, бла-го-дар-но-ю бо-гу, как
ei-let fort, und dan-ket dem ret-ten-den Got-te; da

cresc.

Geschwinder [Быстрее]

вдруг пре-граж-да-ют до-ро-гу е-му бро-дя-ги ди-кой тол-
stür-zet die rau-ben-de Rot-te her-vor aus des Wal-des nächt-li-chem

f

Noch geschwinder [Еще быстрее]

-пой... О зла-я во-ля судь-бы сле-пой! Зло-
Ort, den Pfad ihm sper-rend, und schnau-bet Mord, und

sf sf sf sf sf

-де - и е - му у - гро - жа - ют, ду - би - ны над ним воз - ды -
hem - met des Wan - de - rers Ei - le mit dro - hend ge - sekwun - ge - ner

sf sf sf

Recit.

-ма - ют. „Что дать вам? – кричит он им без сил. – Я толь - ко жиз - нью вла -
Keu - le. „Was wollt ihr?" ruft er vor Schrek - ken bleich, „ich ha - be nichts als mein

sf

im Takte, wie oben [в прежнем темпе]

-де - ю, но ра - но про - щать - ся мне с не - ю." И ду -
Le - ben, das muß ich dem Kö - ni - ge ge - ben!" Und ent -

-би - ну пер - во - го он схва - тил: „Ра - ди друж - бы бить - ся у -
-reißt die Keu - le dem Näch - sten gleich: „Um des Freun - des Wil - len er -

-ме - ю!" Тро - их, что по-бли-же слу - чи-лись, ра - зит он, а
-barmt euch!" Und drei, mit ge-wal-ti-gen Strei-chen, er - legt er, die

sf

sf

про - чи - е скры - лись.
an - dern ent - wei - chen.

sf

Recit.

Зной па - ля - ще-го солн-ца стал не-стер-пим. У-
Und die Son - ne ver-sen-det glü - hen-den Brand, und

pp

-ста-лый от столь - ких му - че-ний, наш пут-ник пал на ко-ле-ни. „Ты
von der un-end - li-chen Mü - he er-mat-tet, sin - ken die Knie. „O

fp

Langsam, mit Ausdruck [Медленно, выразительно]

-вы - плыть по - мог мне к ме - стам свя-тым и бро-дяг ты рас-се - ял ды-
hast du mich gnä - dig aus Räu - bers-hand, aus dem Strom mich ge-ret-tet ans

p *cresc.*

-ха-ньем сво-им, — но я ис-том - лен, по - ги - ба - ю и вер-ней - ше - го жиз - ни ли-
hei - li - ge Land, und soll hier ver schmach - tend ver - der - ben, und der Freund mir, der lie - ben-de,

dim.

-ша - ю!"
ster - ben!"

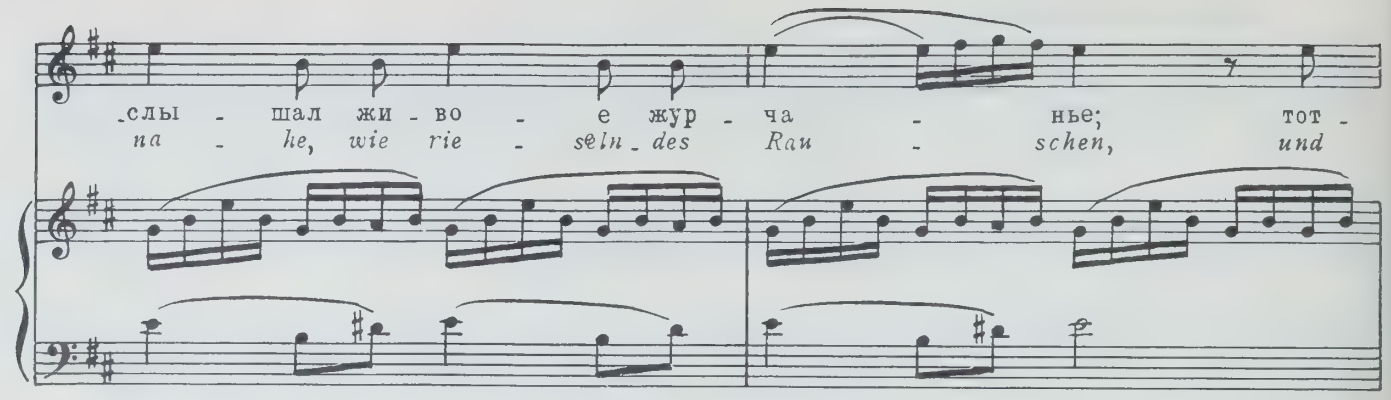
dim. *pp*

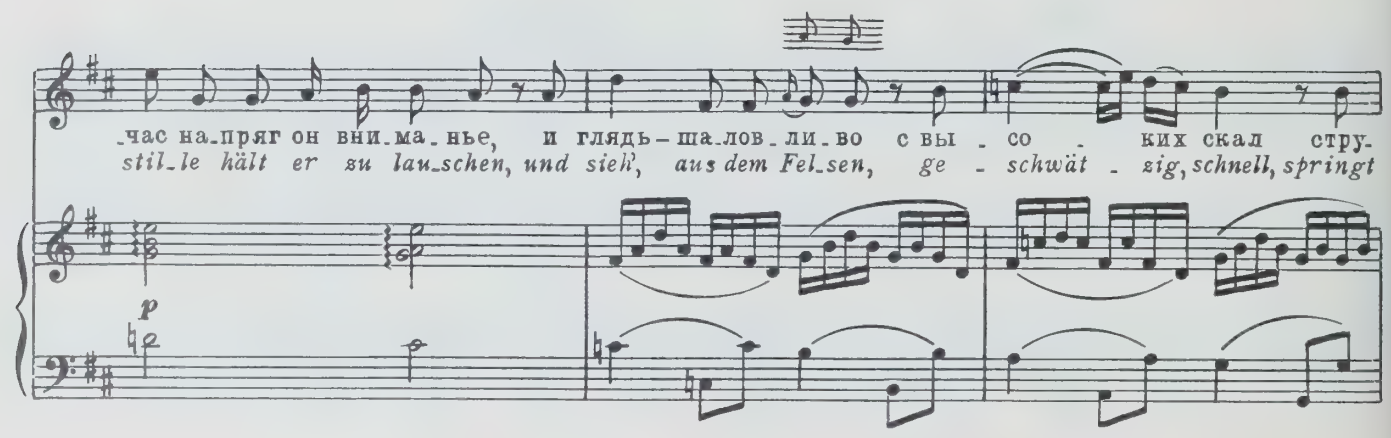
Etwas geschwinder [Несколько быстрее]

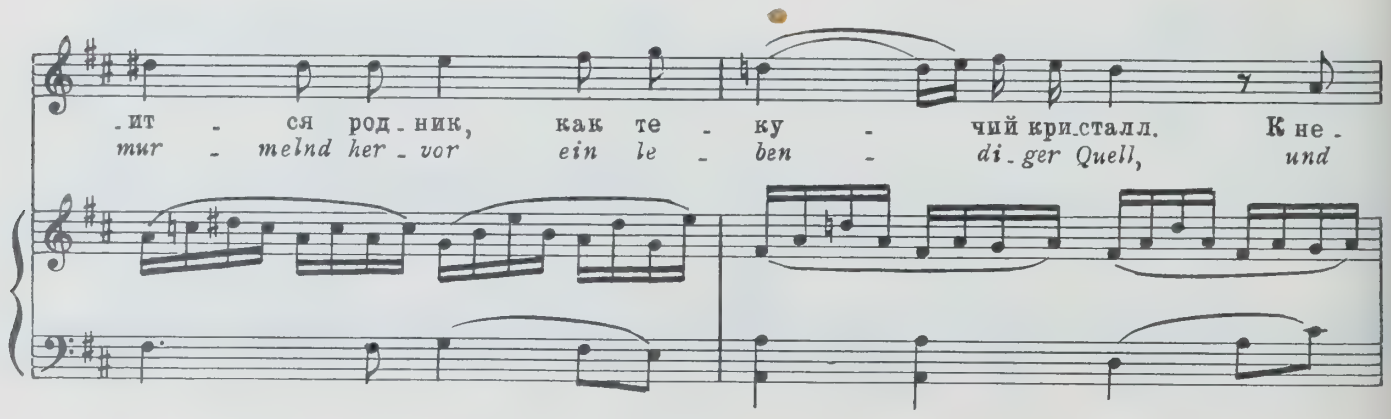
Но
Und

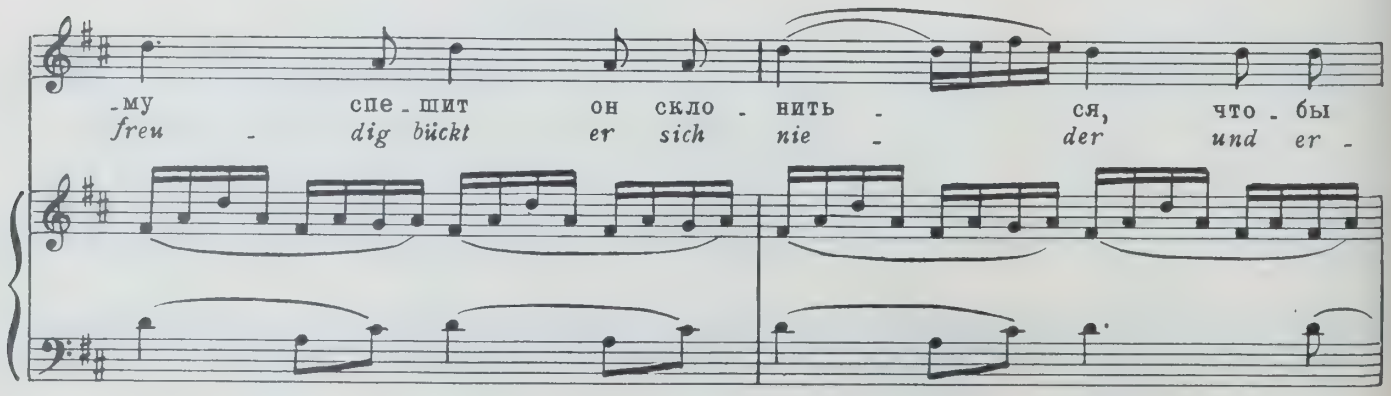
p

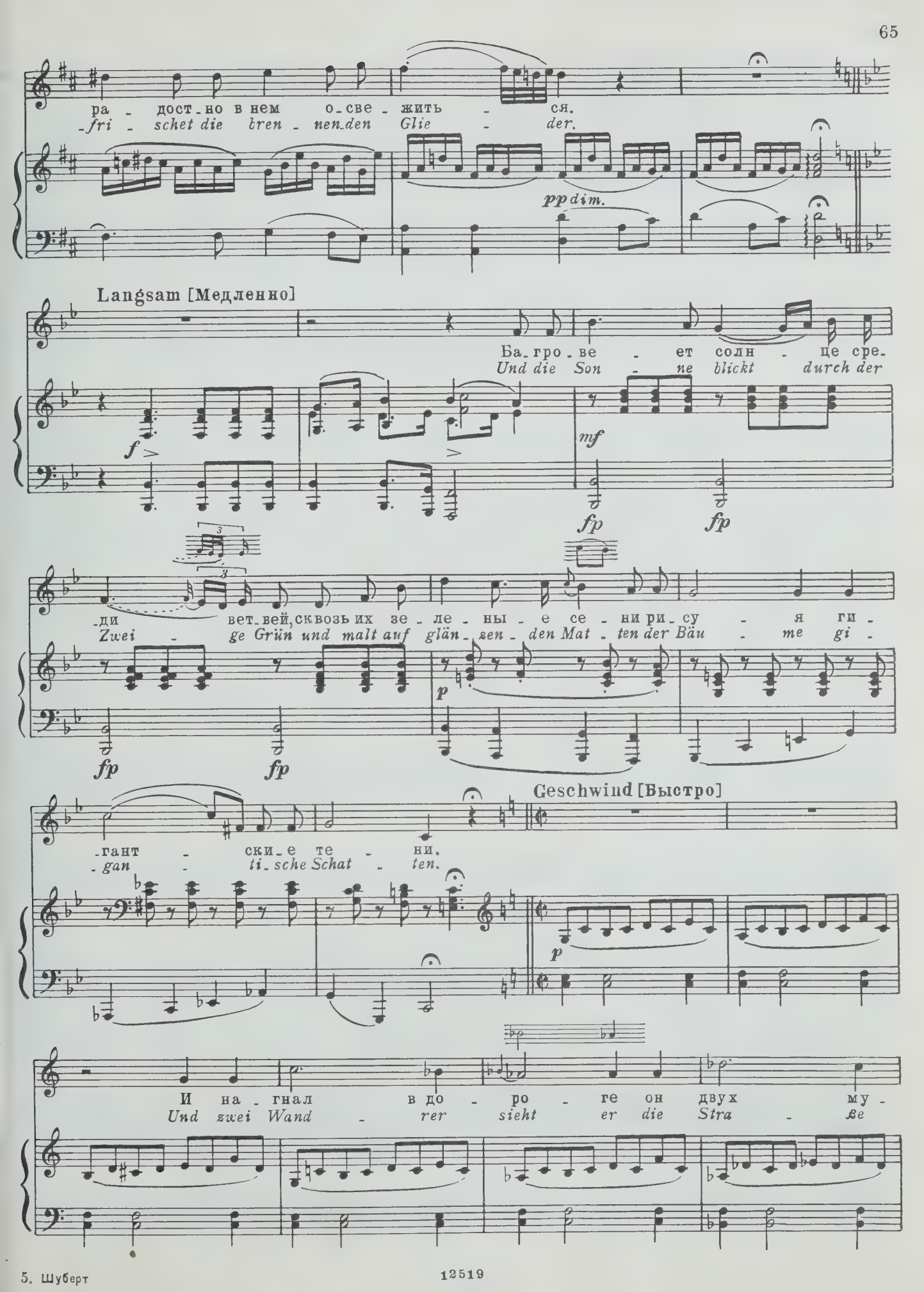
чу! Он звон ру - чей - ка у - знал, у -
horch! da spru - delt es sil - ber-hell, ganz


слы - шал жи - во - е жур - ча - нье; тот -
na - he, wie rie - seln - des Rau - schen, und


час на-пряг он вни-ма-нье, и глядь - ша-лов-ли-во с вы - со - ких скал стру-
stil-le hält er zu lau-schen, und sieh', aus dem Fel-sen, ge - schwät - zig, schnell, springt
p


-ит - ся род-ник, как те - ку - чий кри-сталл. К не -
mur - melnd her-vor ein le - ben - di-ger Quell, und


-му спе-шит он скло - нить - ся, что-бы
freu - dig bückt er sich nie - der und er -


ра - дост - но в нем о - све - жить - ся.
fri - schet die bren - nen den Glie - der.
pp dim.
Langsam [Медленно]
Ба - гро - ве - ет солн - це сре -
Und die Son - ne blickt durch der
f
mf
fp
fp
- ди вет - вей, сквозь их зе - ле - ны - е се - ни ри - су - я ги -
Zwei - ge Grün und malt auf glän - zen - den Mat - ten der Bäu - me gi -
p
fp
fp
- гант - ски - е те - ни.
- gan - ti - sche Schat - ten.
Geschwind [Выстро]
p
И на - гнал в до - ро - ге он двух му -
Und zwei Wand - rer sieht er die Stra - ße

-жей, спе - шит про - бе - жать ми - мо них ско -
ziehn, will ei - len - den Lau - fes vor - ü - ber

cresc.

-рей, - вдруг слы-шит в ще-мя-щей бо - яз - ни: „На - ста - ло уж
fliehn, da hört er die Wor - te sie sa - gen: „Jetzt wird er ans

p

вре - мя каз - ни!“ Го-нят пле - ти стра - ха е -
Kreuz ge - schla - gen!“ Und die Angst - be - flü - gelt den

cresc.

f

-го пред со-бой, ид - ти впе-ред по-буж - да - ют...
ei - len-den Fuß, ihn ja - gen der Sor - ge Qua - len;

cresc.

ff

sf sf sf [sim.]

Вот в крас-ках за-ка-та мер-ца-ют вда-
da schimmern in A-bend-rot Strah-len von

sf *p*

-ли Си-ра-ку-зы, по-кры-ты мглой.
Fer-ne die Zin-nen von Sy-ra-kus,

cresc. *sf*

f

Тут встре-ча-ет-ся с ним Фи-ло-страт се-дой, е-
und ent-ge-gen kommt ihm Phi-lo-stra-tus, des

12519

-го жи - ли - ща хра - ни - тель; у-зна-
Hau - ses red - li - cher Hü - ter, der er -

ff

Etwas langsamer [Несколько медленнее]

-ет гос-по-ди - на слу - жи-тель: „На - зад! Ведь срок ро - ко - вой на - стал! Спа -
- ken - net ent-setzt den Ge - bie - ter: „Zu - rück! du ret - test den Freund nicht mehr, so

sf

-сай - ся же без про-мед-ле - нья, а дру - гу нет уж спа - се - нья! Он
ret - te das ei - ge - nē Le - ben! den Tod er - lei - det er e - ben. Von

sf sf

с ча - су на час тер - пе - ли - во ждал и креп - ку - ю
Stun - de zu Stun - de ge - war - tet' er mit hof - fen - der

p [simile]

ве - ру в ду - ше пи - тал, что друж - бы на - деж - ны о -
See - le der Wie - der - kehr, ihm konn - te den mu - ti - gen

cresc.

-ко - вы,- пре-зрев все на-смеш-ки ца-ре-
Glau - ben der Hohn des Ty-ran-nen nicht rau-

f p cresc. f

-вы". „Коль позд-но у-же и сча-стья мне нет ге-ро-я спасти
-ben". „Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht ein Ret-ter willkom-

cresc. ff ff

от рас-пя-тья,- с ним вме-сте у-мрем мы, слов-но
-men er-schei-nen, so soll mich der Tod mit ihm* ver-

ff

бра-тья. При-шел я ис-пол-нить свя-той о-бет, о-сме-ять ти-ра-на глум-
-ei-nen. Des rüh-me der blut'-ge Ty-ran sich nicht, das der Freund dem Freun-de ge-

sf sf

* У Шиллера: *der Tod ihm ...*

-ли - вый на-вет. Пусть на смерть дво-их о - су-дит-пре - да-телем друг не
-bro-chen die Pflicht, er schlach-te der Op-fer zwei-e und glau-be an Lieb' und

sf sf

бу-дет!"
Treu-el"

sf sf

sf sf sf sf

sf sf dim.

Recit. im Takte, wie oben [в прежнем темпе]

Ве-че-ре-ло, ко-гда он, дой-дя до во-рот, у-ви-дел крест пред со-
Und die Son-ne geht un-ter, da steht er am Tor und sieht das Kreuz schoner-

p mf cresc.

-бой, о-кру-жен-ный празд-ной тол-по-ю. Ве-
-höht, das die Men-ge gaf-fend um-ste-het, und*

-рев-кой жерт-ву па-лач за со-бой вле-чет, но от-
an dem Sei-le schon zieht man den Freund em-por; da zer-

f cresc. ff

-важ-но вы-хо-дит ге-рой впе-ред: „К каз-ни го-тов я кро-
-trennt er ge-wal-tig den dich-ten Chor: „Mich, Hen-ker!" ruft er, „er-

sff sff

-ва-вой, и дру-га спа-су от рас-пра-вы!"
-wür-get! da bin ich, für den er ge-bür-get!"

sff

pp

* *Und* добавлено Шубертом.

В и - зум_ле - нье на - род кру - гом при - тих... И, об - няв_шись,
Und Er - stau_nen er_greift das Volk um - her, in den Ar_men

pp

мол_ча сто - я - ли два дру - га в бла - жен - ной пе - ча - ли.
lie - gen sich bei - de, und wei - nen vor Schmer_zen und Freu - de.

В тол - пе не о - ста_лось глаз су - хих...
Da sieht man kein Au - gé trä - nen - leer,

Recit. Etwas langsam [Довольно медленно]

До_нес_ли ца - рю о де - лах та_ких. Он тро - нут и в сму - ще - нье при -
und zum Kö_nig bringt man die Wun_der_mähr, der fühlt ein mensch_lich Rüh_ren, läßt*

- весть их да_ет ве - ле - нье.
schnell vor den Thron sie füh - ren.

ff

* У Шиллера: *menschliches...*

И взор е-го у-влаж-нен сле-зой, он мол-вит: „Да,
Und blickt sie lan-ge ver-wun-dert an, drauf spricht er: „Es

Mäßig [Умеренно]

вы по-бе-ди-ли, и серд-це вы мне сми-ри-ли. Зна-чит,
ist euch ge-lun-gen, ihr habt das Herz mir be-zwun-gen, und die

вер-ность у вас не звук пу-стой; хо-чу вой-ти я в со-
*Treu-e ist *doch kein lee-rer Wahn, so nehmt auch mich zum Ge-*

-юз свя-той,— с со-гла-сья ю-но-шей слав-ных я стал бы
-nos-sen an, ich sei, ge-währt mir die Bit-te, in eu-rem

тре-тьим средь рав-ных!"
Bun-de der drit-te".

* У Шиллера: *die Treue, sie ist...*

РЫЦАРЬ ТОГЕНБУРГ

Ф. ШИЛЛЕР

RITTER TOGGENBURG

F. SCHILLER

Перевод В. Жуковского

13 марта 1816 г.

Ruhig [Спокойно]

„Слад_ко мне тво_ей се_стро_ю, ми_лый ры_царь, быть, но лю_бо_ви_ю и_но_ю не мо_гу лю_бить: при раз_лу_ке, при сви_да_нье серд_це в ти_ши_не и люб_ви тво_ей стра_да_нье не_по_нят_но мне". Он гля_дит с не_мой пе_ча_лью, ду_мы всё тем_

„Rit_ter, treu_e Schwe_ster_lie_be wid_met euch dies Herz; for_dert kei_ne and_re Lie_be, denn es macht mir Schmerz. Ru_hig mag ich euch er_schei_nen, ru_hig ge_hen sehn. Eu_rer Au_gen stil_les Wei_nen kann ich nicht ver_stehn". Und er hört's mit stum_mem Har_me, reißt sich blu_tend

p

fp

p

Mit steigender Bewegung [В нарастающем движении]

p

f

-ней; весь об-ло-жен креп-кой ста-лью, сжал он ру-ку
los, preßt sie hef-tig in die Ar-me, schwingt sich auf sein

ей*; звон-кий рог со-звал дру-жи-ну; все уж на ко-
Roß, schickt zu sei-nen Man-nen al-len in dem Lan-de

-нях; и по-мча-лись в Па-ле-сти-ну, крест на ра-ме-нах.
Schweiz; nach dem heil'-gen Grab sie wal-len, auf der Brust das Kreuz.

p *cresc.* *f*

Уж в тол-пе вра-гов свер-ка-ют
Gro-ße Ta-ten dort ge-sche-hen

p

* Эквиритмическая редакция.
У Жуковского: *Он глядит с немой печалью—*
Участь решена;
Руку сжал ей; крепкой сталью
Грудь обложена.

гроз - но шле-мы их; уж от - ва - гой и - зум - ля - ют чуж-дых и сво -
durch der Hel-den Arm; ih-res Hel - mes Bü - sche we - hen in der Fein - de

- их. То-ген-бург лишь вый-дет к бо - ю; са - ра - цин бе-жит... Но ду-
Schwarm; und des Tog-gen-bur-gers Na-me schreckt den Mu - sel-mann; doch das

f *p*

- ша в нем всё то - ско - ю преж-не - ю бо - лит.
Herz von sei-nem Gra-me nicht ge - ne - sen kann.

p

Год про - шел без у - то - ле - нья... Нет уж
Und ein Jahr hat er's er - tra - gen, trägt's nicht

cresc.

сил стра-дать; нет уж сил стра-дать; не най - ти е-му заб-
län - ger mehr, trägt's nicht län - ger mehr; Ru - he kann er nicht er-

-ве - нья- и по - ки - нул рать. Зрит ко -
-ja - gen und ver - läßt das Heer; sieht ein

-рабль-шумят вет - ри - лы, бьет в кор - му вол - на- сел и
Schiff an Jop - pes Stran - de, das die Se - gel bläht, schif - fet

sf p

по - плыл в край тот ми - лый, где цве - тет о - на.
heim zum teu - ren Lan - de, wo ihr A - tem meht.

mf

Recit.

Но сту-чит-ся к ней на - прас - но в две-ри пи-ли - грим; ах, о-ни с мол-
Und an ih-res Schlos - ses Pfor - te klopft der Pil-ger an; ach, und mit dem

fp *fp* *fp* *fp*

Mäßig [Умеренно]

-вой у-жас-ной от-пер-лись пред ним: „У - зы веч - но - го о -
Don - ner-wor-te wird sie auf-ge - tan: „Die ihr su - chet, trägt den

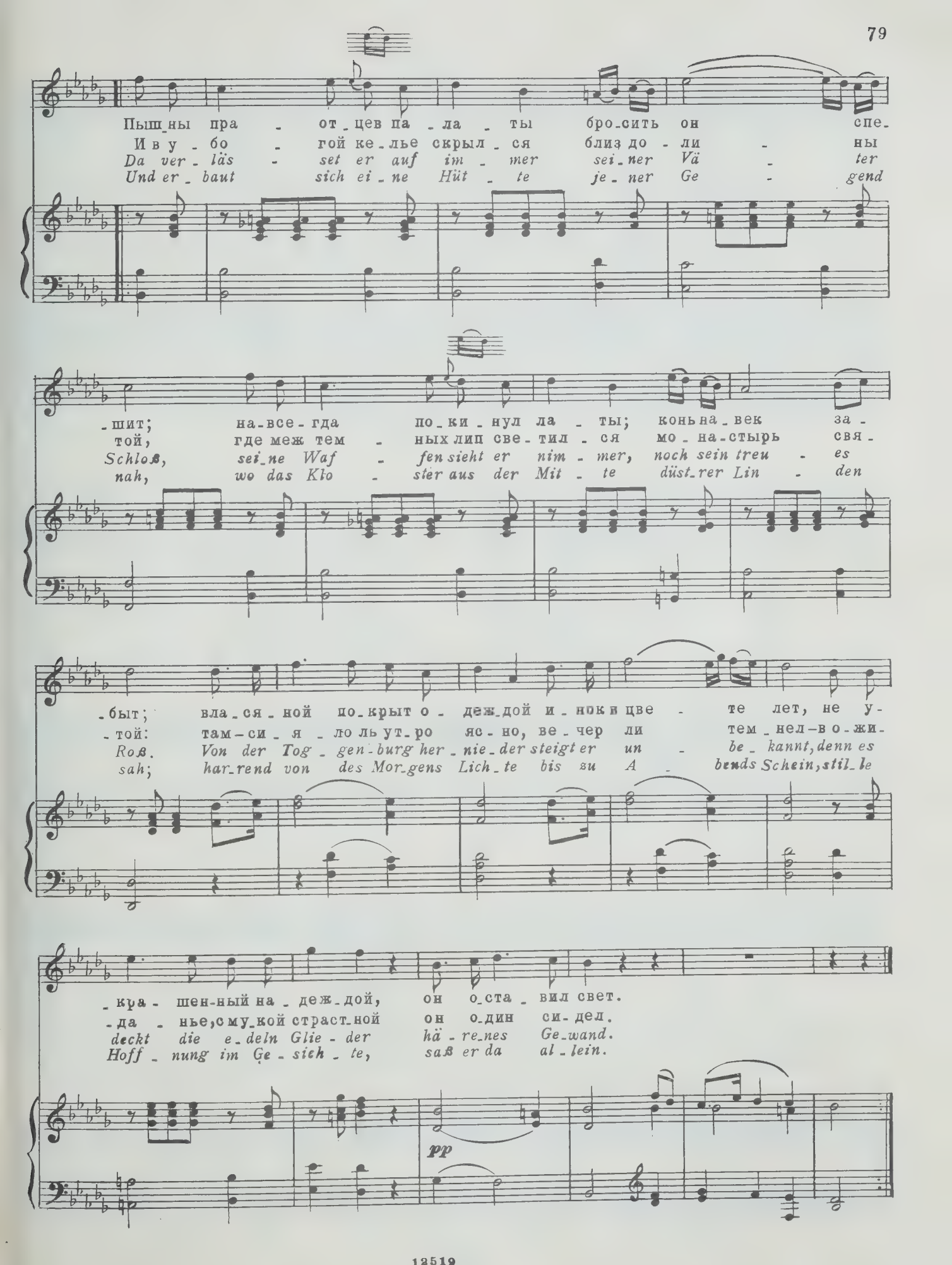
-бе - та при - ня - ла о - на; и, по - гиб - ша - я для
Schlei-er, ist des Him - mels Braut, ge - stern war des Ta - ges

fp

све - та, бо - гу от - да - на".
Fei - er, der sie Gott ge - traut".

Langsam [Медленно]

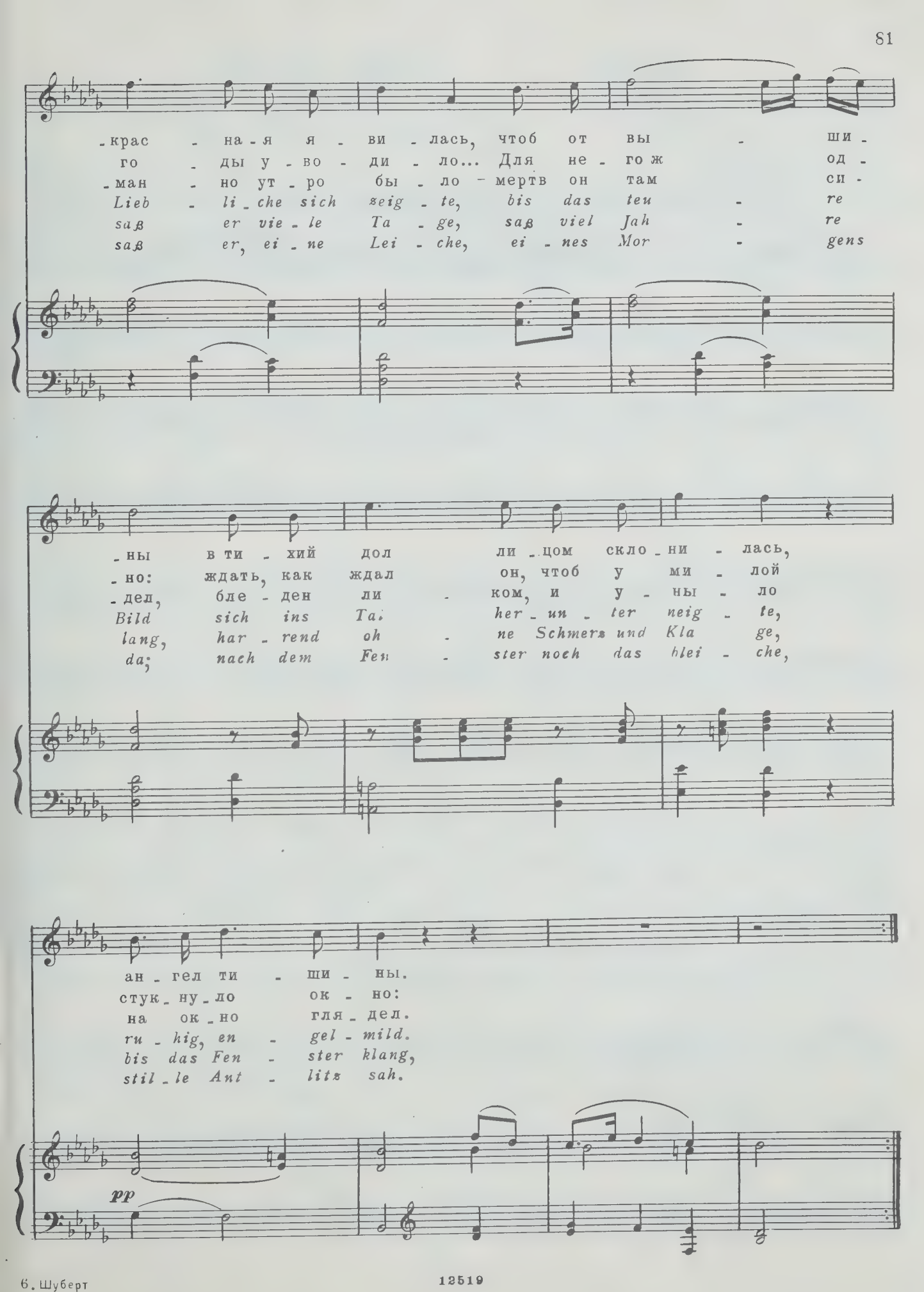
p *pp*


Пыш_ны пра - от_цев па - ла - ты бро_сить он спе-
И в у - бо - гой ке_лье скрыл - ся близ до - ли - ны
Da ver - läs - set er auf im - mer sei_ner Vä - ter
Und er_baut sich ei - ne Hüt - te je_ner Ge - gend
-шит; на-все-гда по_ки_нул ла - ты; конь на_век за-
той, где меж тем - ных лип све - тил - ся мо_на-стырь свя-
Schloß, sei_ne Waf - fen sieht er nim - mer, noch sein treu - es
nah, wo das Klo - ster aus der Mit - te düst_rer Lin - den
-быт; вла_ся_ной по_крыт о - деж_дой и_нок в цве - те лет, не у-
-той: там-си - я - ло ль ут_ро яс_но, ве_чер ли тем_нел-в о_жи-
Roß. Von der Tog - gen_burg her - nie_der steigt er un - be_kannt, denn es
sah; har_rend von des Mor_gens Lich_te bis zu A - bends Schein, stil_le
-кра - шен-ный на_деж_дой, он о_ста_вил свет.
-да - нье, с му_кой страст_ной он о_дин си_дел.
deckt die e_deln Glie - der hä_re_nes Ge_wand.
Hoff_nung im Ge_sich_te, saß er da al_lein.
pp

И ду - ше е - го у - ны - лой сча - стье
И, до - ждав - ши - ся, на ло - же про - сти -
чтоб пре - крас - на - я я - ви - лась; чтоб от
Blick - te nach dem Klo - ster drü - ben, blick - te
Und dann legt' er froh sich nie - der, schlief ge -
bis die Lieb - li - che sich zeig - te, bis das

там од - но: до - жи - дать - ся, чтоб у
- рал - ся он; и на - деж - да: *завт - ра*
вы - ши - ны в ти - хий дол ли - цом скло -
stun - den - lang nach dem Fen - ster sei - ner
- trö stet ein, still sich freu - end, wenn es
teu - re Bild sich ins Tal her - un - ter

ми - лой стук - ну - ло ок - но, чтоб пре -
то же! у - слаж - да - ла сон. Вре - мя
- ни - лась, ан - гел ти - ши - ны. Раз ту -
Lie - ben, bis das Fen - ster klang, bis die
wie - der Mor - gen wür - de sein. Und so
neig - te ru - hig, en - gel - mild. Und so


-крас - на - я я - ви - лась, чтоб от вы - ши -
го - ды у - во - ди - ло... Для не - го ж од -
-ман - но ут - ро бы - ло - мертв он там си -
Lieb - li - che sich zeig - te, bis das teu - re
saß er vie - le Ta - ge, saß viel Jah - re
saß er, ei - ne Lei - che, ei - nes Mor - gens
-ны в ти - хий дол ли - цом скло - ни - лась,
-но: ждать, как ждал он, чтоб у ми - лой
-дел, бле - ден ли - ком, и у - ны - ло
Bild sich ins Ta her - un - ter neig - te,
lang, har - rend oh - ne Schmerz und Kla ge,
da; nach dem Fen - ster noch das blei - che,
ан - гел ти - ши - ны.
стук - ну - ло ок - но:
на ок - но гля - дел.
ru - hig, en - gel - mild.
bis das Fen - ster klang,
stil - le Ant - litz sah.
pp

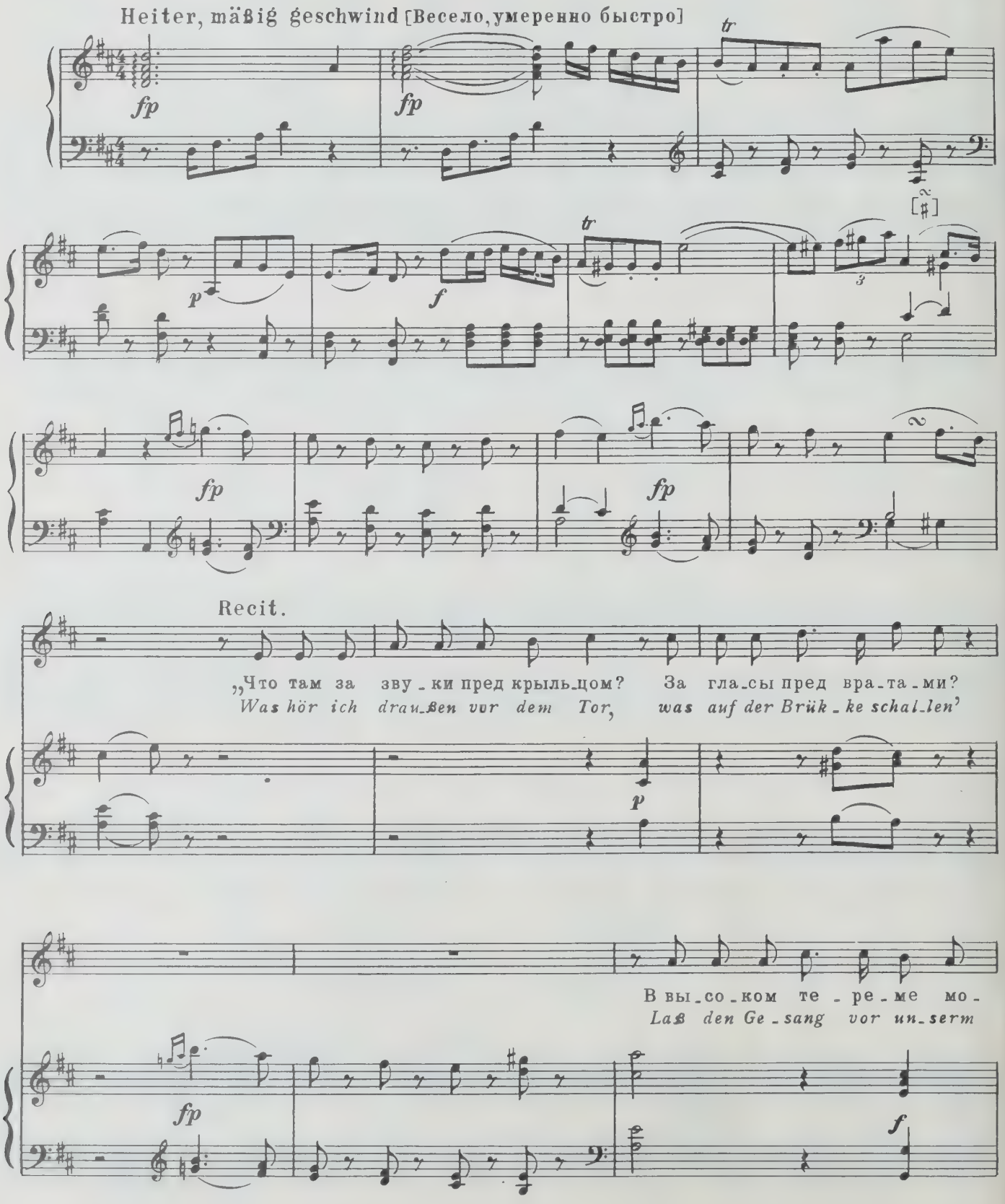
ПЕВЕЦ
И. В. ГЁТЕ

DER SÄNGER
J. W. GOETHE

Op. posth. 117

Перевод Ф. Тютчева

Февраль 1815 г.



-ем раз-дай-ся песнь пред на-ми!..“ Ко-роль ска-зал, и паж бе-
Ohr im Saa-le wi-der-hal-len! *Der Kö-nig sprach's, der Pa-ge*

stacc.

-жит.
lief;

stacc.

Вер-нул-ся паж, ко-роль гла-сит: „Ско-рей впу-сти-те стар-ца!“
der Pa-ge kam, der Kö-nig rief: Laßt mir her-ein den Al-ten!*

Freundlich, mäßig [Приветливо, в умеренном движении]

p

„Вам, ви-тя-зи, хва-
Ge-grü-ßet seid mir,

fp

-ла и честь, вам, да-мы, о-бо-жа-нья!.. Как
ed-le Herrn, ge-grüßt ihr schö-nen Da-men! Welch

mf

* У Гёте: *der Knabe...*

звез - ды в не_бе пе - ре - честь? Кто
rei - cher Him_mel, Stern bei Stern! Wer

p *cresc.*

зна - ет их на_зва - нья, кто зна - ет их на_зва - нья?
ken - net ih_re Na - men, wer ken - net ih_re Na - men?

cresc. *f* *f*

p

Recit.

Хоть взор ма_нит сей рай чу_дес, за_крой_ся, взор, не вре - мя здесь вас празд_но
Im Saal voll Pracht und Herr_lich_keit schliest, Au_gen, euch, hier ist nicht Zeit, sich stau_nend

те_шить, о - чи!" Се_дой пе_вец гла_за сме_жил и в стру_ны гря_нул
zu er - göt_zen. Der Sän_ger drückt' die Au_gen ein und schlug in vol_len

f *pp*

a tempo

жи_во.
Tö_nen.

fp *fp* *tr* *p* *f*

tr *fp* *fp*

pp

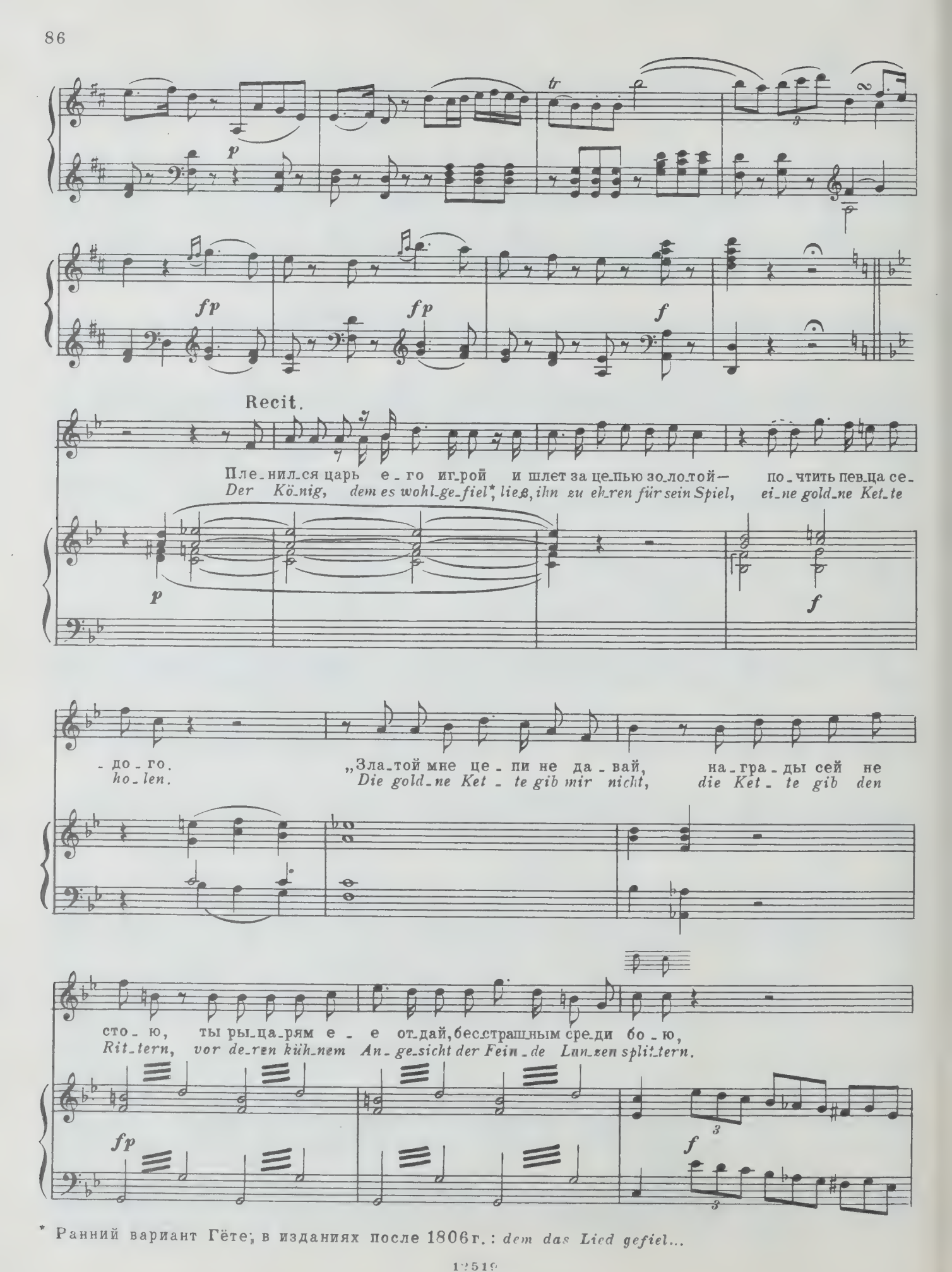
У сме_лых взор силь_ней го_рит, у
Die Rit_ter schau_ten mu_tig drein und

dolce *simile*

жен по_ник стыд_ли_во...
in den Schoß die Schö_nen.

fp *fp* *fp* *dim.* *fp*

fp *fp* *fp* *fp* *tr*



* Ранний вариант Гёте; в изданиях после 1806 г.: *dem das Lied gefiel...*

от-дай е - е сво-им дья-кам, при-бавь к их прочим тя-го-там си - е зла-то - е бре-мя!
Gib sie dem Kanz-ler, den du hast, und laß ihn noch die gold-ne Last zu an-dern La-sten tra-gen.

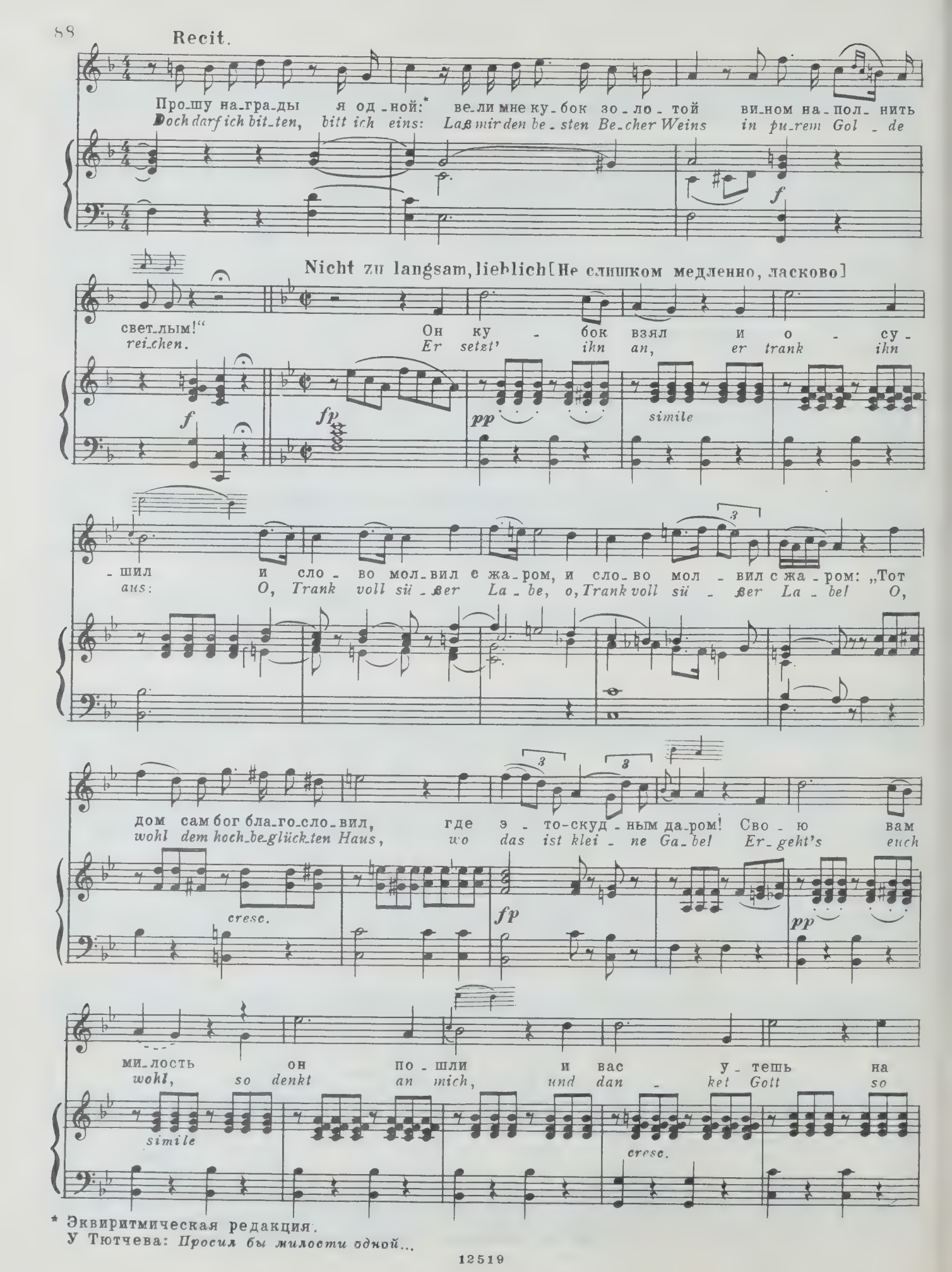
Angenehm, etwas geschwind [Приятно, довольно быстро]

По божь - ей во - ле я по - ю, как птич - ка в под - не -
Ich sin - ge, wie der Vo - gel singt, der in den Zwei - gen

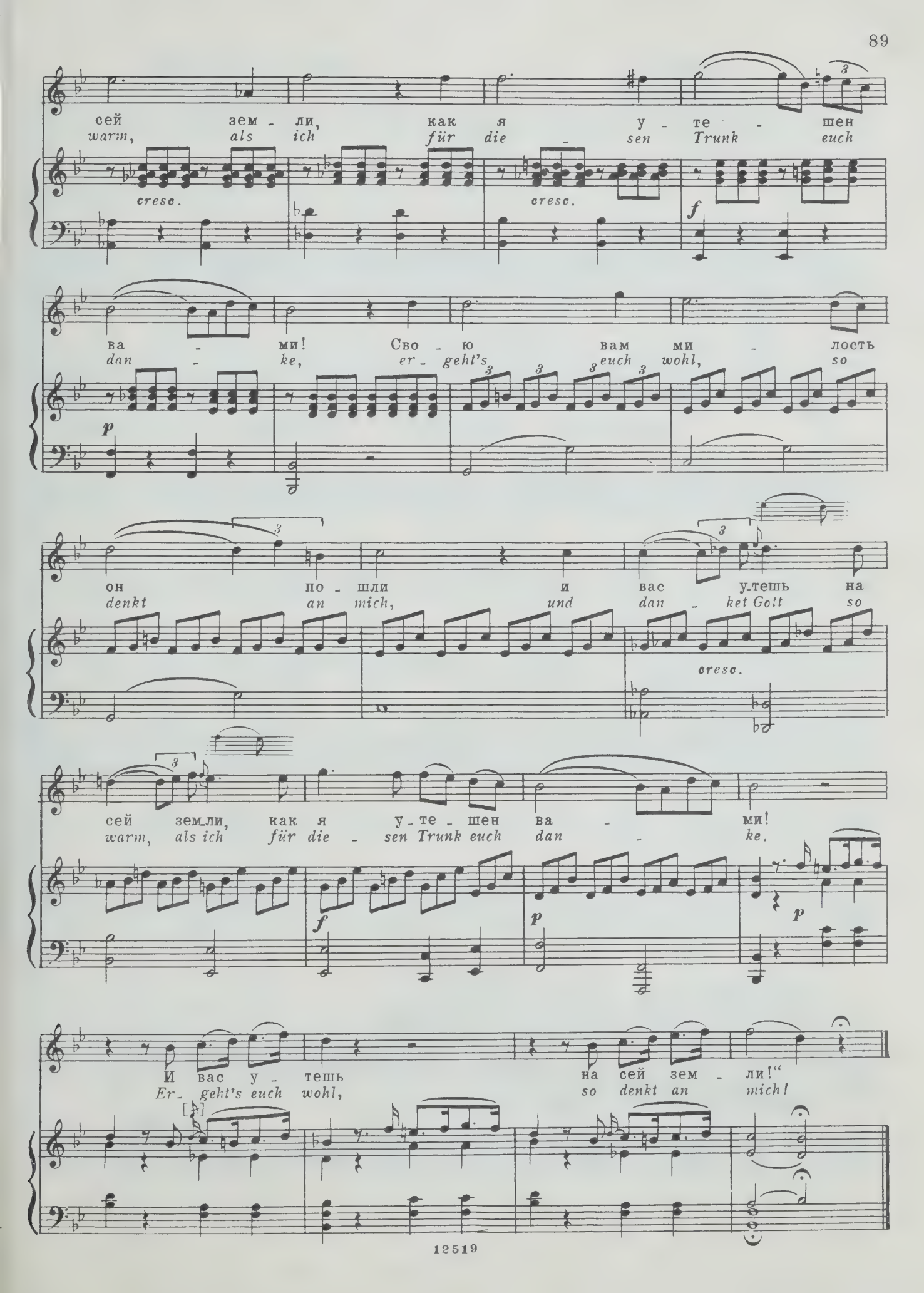
pp

- бе - сье, не ча - я мзды за песнь сво - ю — мне песнь са-ма воз -
woh - net; das Lied, das aus der Keh - le dringt, ist Lohn, der reich - lich

- мез - дье!
loh - net.



* Эквиритмическая редакция.
У Тютчева: *Просил бы милости одной...*


сей зем - ли, как я у - те - шен
warm, als ich für die - sen Trunk euch
cresc.
cresc.
f
ва - ми! Сво - ю вам ми - лость
dan - ke, er - geht's euch wohl, so
p
он по - шли и вас у-тешь на
denkt an mich, und dan - ket Gott so
cresc.
сей зем-ли, как я у - те - шен ва - ми!
warm, als ich für die - sen Trunk euch dan - ke.
f
p
p
И вас у - тешь на сей зем - ли!"
Er - geht's euch wohl, so denkt an mich!

РЫБАК

И. В. ГЁТЕ

DER FISCHER

J. W. GOETHE

Перевод В. Коломийцева

Op. 5, № 3

5 июля 1815 г.

Mäßig [Умеренно] (♩= 60)

1. Взды - мал - ся вал, шу - мел при-бой, ры - бак у волн си - дел; спо - кой - но он, стра - стям чу-жой, на по-пла-вок гля-дел. Ры - бак си-дел, ры - ма - нишь их на смерт-ный зной, ры - бак? Ах, ес - ли б знал ты

2. „Что ло - вишь ты де - тей мо - их,— ру - сал - ка пе - ла так,— лу - кав - ством злым что

1. *Das Was - ser rauscht', das Was - ser schwoll, ein Fi - scher saß dar - an, sah nach dem An - gel ru - he-voll, kühl bis ans Herz hin - an. Und wie er sitzt, und*

2. *Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm: was lockst du mei - ne Brut mit Men - schen-witz und Men - schen-list hin - auf in To - des - glut? Ach, wüß - test du, wie's*

-бак у-дил, но вот раз-бил-ся вал, и
как на дне жи-вет-ся чуд-но нам, спу-
wie er lauscht, teilt sich die Flut em-por. Aus
Fisch-lein ist so woh-lig auf dem Grund, du

fp

влаж-ный об-раз жен-ский всплыл, и го-лос слы-
-стил-ся б тот-час ты ко мне и стал бы сча-
dem be-weg-ten Was-ser rauscht ein feuch-tes Weib
stiegst her-un-ter, wie du bist, und wür-dest erst

fp

-шен стал:
-стлив сам!
her-vor.
ge-sund.

3. Не мо - ре ли да - ет при - ют и
4. Шу - ме - ло мо - ре всё силь - ней, вол -
3. Labt sich die lie - be Son - ne nicht, der
4. Das Was - ser rauscht', das Was - ser schwoll, netzt'

p

солн - цу и лу - не? Вдох - нув про - хла - ду
- на лег - ла у ног. То - ску люб - ви в гру -
Mond sich nicht im Meer? Kehrt wel - len - at - mend
ihm den nack - ten Fuß, sein Herz wuchs ihm so

волн, плы - вут о - ни све - жей вдвой - не! Взгля -
- ди сво - ей ры - бак сдер - жать не мог. О -
ihr Ge - sicht nicht dop - pelt schö - ner her? Lockt
sehn - suchts - voll, wie bei der Lieb - sten Gruß. Sie

- ни, как све - тел не - ба свод, что в на - шу глубь про -
- на всё пе - ла, всё зва - ла, за - был ры - бак свой
dich der tie - fe Him - mel nicht? das feucht - ver - klär - te
sprach zu ihm, sie sang zu ihm; da war's um ihn ge -

- ник! Иль в веч - ность вла - ги не вле - чет те -
страх: спе - шил он к ней, о - на влек - ла — так
Blau? Lockt dich dein ei - gen An - ge - sicht nicht
- schehn: halb zog sie ihn, halb sank er hin und

fp

- бя твой ю - ный лик?"
он ис - чез в вол - нах.
her in ew' gen Tau?
ward nicht mehr ge - sehn.

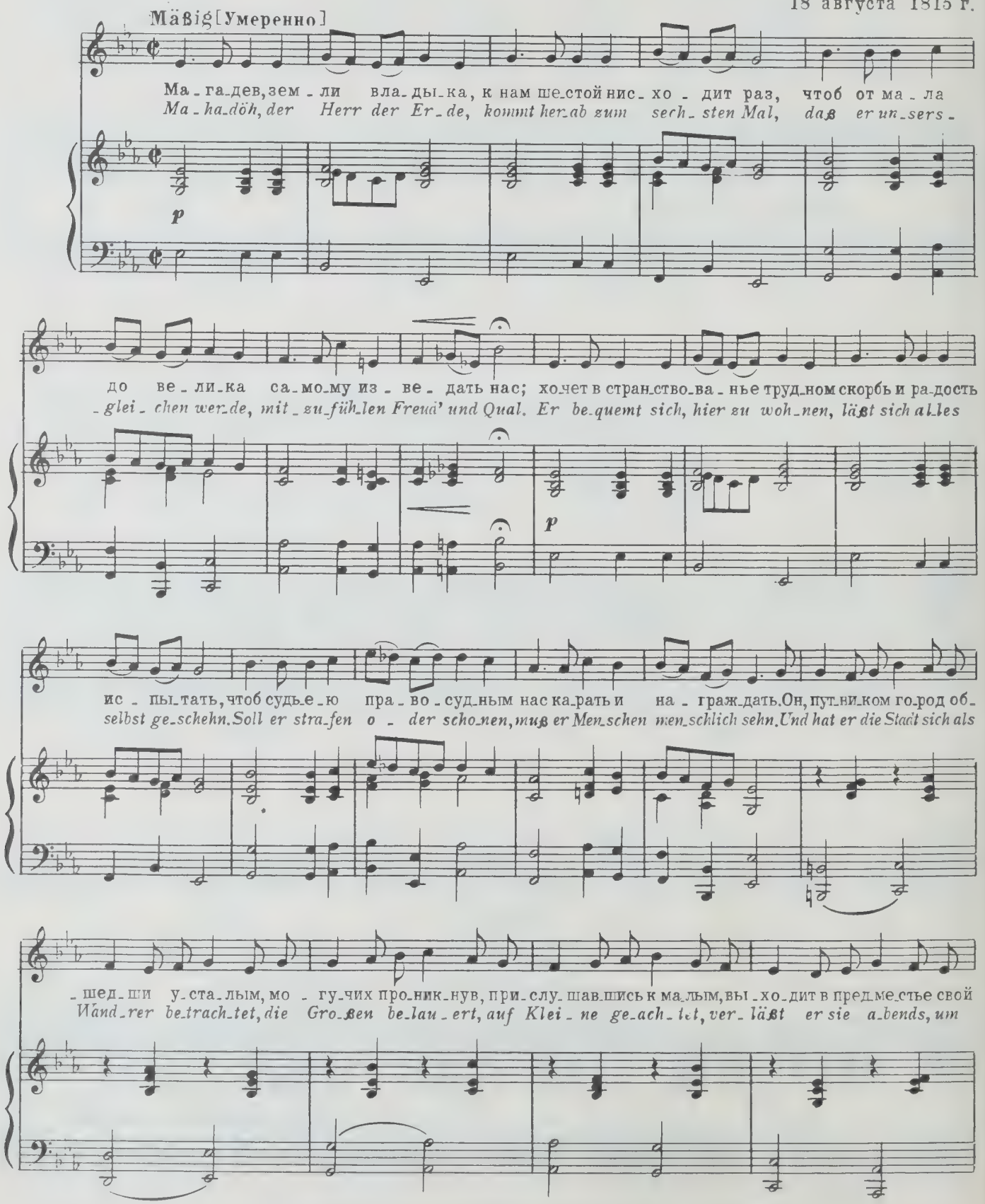
fp

БОГ И БАЯДЕРА — DER GOTT UND DIE BAJADERE

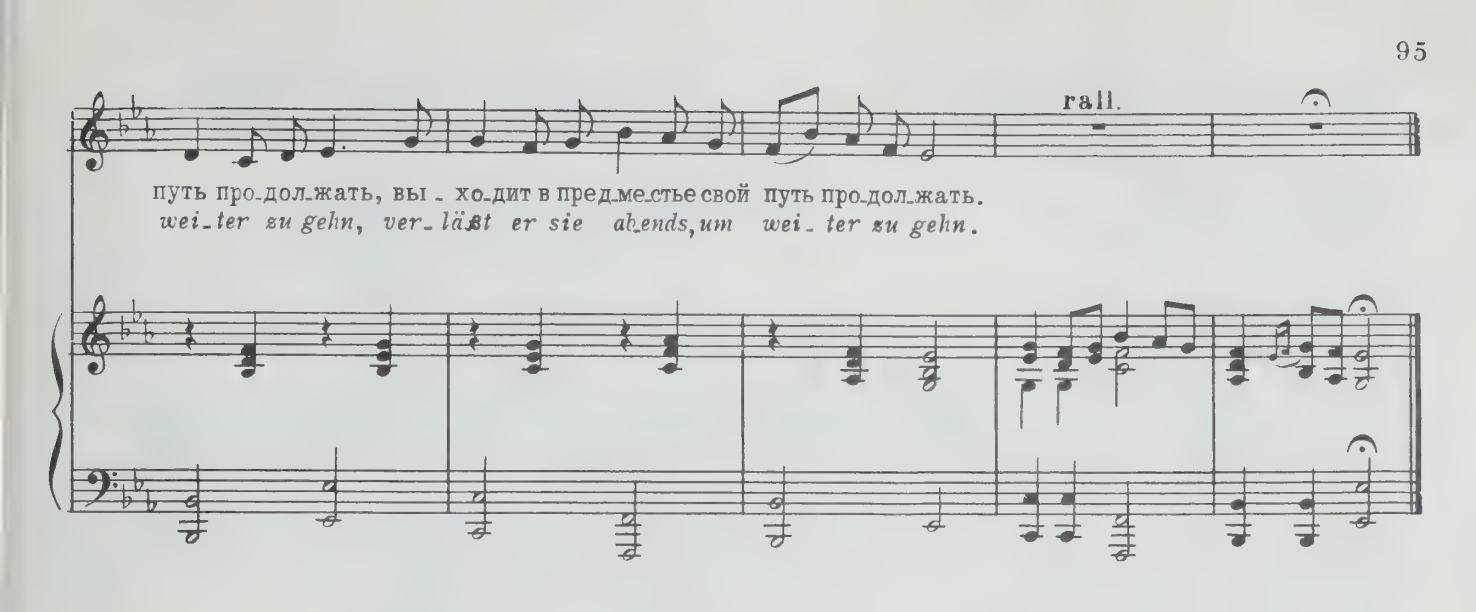
И. В. ГЁТЕ — J. W. GOETHE

Перевод А. К. Толстого

18 августа 1815 г.



Оттенки *piano* и *forte* определяются содержанием строф (*примеч. Шуберта*).



Магадев, земли владыка,
К нам шестой нисходит раз,
Чтоб от мала до велика
Самому изведать нас;
Хочет в странствованье трудном
Скорбь и радость испытать,
Чтоб судьею правосудным
Нас карать и награждать.

Он, путником город обшедши усталым,
Могучих проникнув, прислушавшись к малым,
Выходит в предместье свой путь продолжать.

Вот стоит под воротами,
В шелк и в кольца убрана,
С насурмленными бровями
Дева падшая одна.
«Здравствуй, дева!» — «Гость, не в меру
Честь в привете мне твоем!»
«Кто же ты?» — «Я баядера,
И любви ты видишь дом!»

Гремучие бубны привычной рукою,
Кружась, потрясает она над собою
И, стан изгибая, обходит кругом.

И, ласкаясь, увлекает
Незнакомца на порог:
«Лишь войди, и засияет
Эта хата как чертог;
Ноги я твои омою,
Дам приют от солнца стрел,
Освежу и успокою,
Ты устал и изомлел!»

И мнимым страданьям она помогает,
Бессмертный с улыбкою всё примечает,
Он чистую душу в упадшей прозрел.

Как с рабынею, сурово
Обращается он с ней,
Но она, откинув ковы,
Всё покорней и нежней,
И невольно, в жажде вящей
Унизительных услуг,
Чует страсти настоящей
Возрастающий недуг.

Mahadöh, der Herr der Erde,
Kommt herab zum sechsten Mal,
Daß er unsersgleichen werde,
Mitzufühlen Freud und Qual.
Er bequemt sich, hier zu wohnen,
Läßt sich alles selbst geschehn.
Soll er strafen oder schonen,
Muß er Menschen menschlich sehn.

Und hat er die Stadt sich als Wandrer betrachtet,
Die Großen belauert, auf Kleine geachtet,
Verläßt er sie abends, um weiterzugehn.

Als er nun hinausgegangen,
Wo die letzten Häuser sind,
Sieht er, mit gemalten Wangen,
Ein verlornes schönes Kind:
„Grüß dich, Jungfrau!“ — „Dank der Ehre!
Wart, ich komme gleich hinaus.“
„Und wer bist du?“ — „Bajadere,
Und dies ist der Liebe Haus.“

Sie rührt sich, die Zimbeln zum Tanze zu schlagen;
Sie weiß sich so lieblich im Kreise zu tragen,
Sie neigt sich und biegt sich und reicht ihm den Strauß.

Schmeichelnd zieht sie ihn zur Schwelle,
Lebhaft ihn ins Haus hinein.
„Schöner Fremdling, lampenhelle
Soll sogleich die Hütte sein.
Bist du müd, ich will dich laben,
Lindern deiner Füße Schmerz.
Was du willst, das sollst du haben,
Ruhe, Freuden oder Scherz.“

Sie lindert geschäftig geheuchelte Leiden.
Der Göttliche lächelt: er siehet mit Freuden
Durch tiefes Verderben ein menschliches Herz.

Und er fordert Sklavendienste;
Immer heitrer wird sie nur,
Und des Mädchens frühe Künste
Werden nach und nach Natur.
Und so stellet auf die Blüte
Bald und bald die Frucht sich ein;
Ist Gehorsam im Gemüte,
Wird nicht fern die Liebe sein.

Но ведатель глубей и высей вселенной,
Пытуя, проводит ее постепенно
Чрез негу, и страх, и терзания мук.

Он касается устами
Расписных ее ланит —
И нежданными слезами
Лик наемницы облит;
Пала ниц в сердечной боли,
И не надо ей даров,
И для пляски нету воли,
И для речи нету слов.

Но солнце заходит, и мрак наступает,
Убранное ложе чету принимает,
И ночь опустила над ними покров.

На заре, в волненье странном,
Пробудившись ото сна,
Гостя мертвым, бездыханным
Видит с ужасом она.
Плач напрасный! Крик бесплодный!
Совершился рока суд,
И брамины труп холодный
К яме огненной несут.

И слышит она погребальное пенье,
И рвется, и делит толпу в исступленье...
«Кто ты? Чего хочешь, безумная, тут?»

С воплем ринулась на землю
Пред возлюбленным своим:
«Я супруга прах объемлю,
Я хочу погибнуть с ним!
Красота ли неземная
Станет пеплом и золой?
Он был мой в лобзаньях рая,
Он и в смерти будет мой!»

Но стих раздается священного хора:
«Несем мы к могиле, несем без разбора
И старость, и юность с ее красотой!

Ты ж ученью Брамы веруй:
Мужем не был он твоим,
Ты зовешься баядерой,
И не связана ты с ним.
Только женам овдовелым
Честь сожженья суждена,
Только тень идет за телом,
А за мужем лишь жена.

Раздайтеся, трубы, кимвалы, гремите,
Вы в пламени юношу, боги, примите,
Примите к себе от последнего сна!»

Так, ее страданья множа,
Хор безжалостно поет
И на лютой смерти ложе
В ярый огнь она падет;
Но из пламенного зева
Бог поднялся, невредим,
И в его объятьях дева
К небесам взлетает с ним.

Раскаянье грешных любимо богами,
Заблудших детей огневыми руками
Благие возносят к чертогам своим.

Aber sie schärfer und schärfer zu prüfen,
Wählet der Kenner der Höhen und Tiefen
Lust und Entsetzen und grimmige Pein.

Und er küßt die bunten Wangen,
Und sie fühlt der Liebe Qual,
Und das Mädchen steht gefangen,
Und sie weint zum ersten Mal;
Sinkt zu seinen Füßen nieder,
Nicht um Wollust noch Gewinst,
Ach! und die gelenken Glieder,
Sie versagen allen Dienst.

Und so zu des Lagers vergnüglicher Feier
Bereiten den dunklen, behaglichen Schleier
Die nächtlichen Stunden, das schöne Gespinst.

Spät entschlummert unter Scherzen,
Früh erwacht nach kurzer Rast,
Findet sie an ihrem Herzen
Tot den vielgeliebten Gast.
Schreiend stürzt sie auf ihn nieder;
Aber nicht erweckt sie ihn,
Und man trägt die starren Glieder
Bald zur Flammengrube hin.

Sie höret die Priester, die Totengesänge,
Sie raset und rennet und teilet die Menge.
„Wer bist du? was drängt zu der Grube dich hin?“

Bei der Bahre stürzt sie nieder,
Ihr Geschrei durchdringt die Luft:
„Meinen Gatten will ich wieder!
Und ich such ihn in der Gruft.
Soll zu Asche mir zerfallen
Dieser Glieder Götterpracht?
Mein! er war es, mein vor allen!
Ach, nur *eine* süße Nacht!“

Es singen die Priester: „Wir tragen die Alten,
Nach langem Ermatten und spätem Erkalten,
Wir tragen die Jugend, noch eh sie's gedacht.

Höre deiner Priester Lehre:
Dieser war dein Gatte nicht.
Lebst du doch als Bajadere,
Und so hast du keine Pflicht.
Nur dem Körper folgt der Schatten
In das stille Totenreich;
Nur die Gattin folgt dem Gatten:
Das ist Pflicht und Ruhm zugleich.

Ertöne, Drommete, zu heiliger Klage!
O nehmet, ihr Götter! die Zierde der Tage,
O nehmet den Jüngling in Flammen zu euch!“

So das Chor, das ohn Erbarmen
Mehret ihres Herzens Not;
Und mit ausgestreckten Armen
Springt sie in den heißen Tod.
Doch der Götterjüngling hebet
Aus der Flamme sich empor,
Und in seinen Armen schwebet
Die Geliebte mit hervor.

Es freut sich die Gottheit der reuigen Sünder;
Unsterbliche heben verlorene Kinder
Mit feurigen Armen zum Himmel empor.

ЛЕСНОЙ ЦАРЬ

И. В. ГЁТЕ

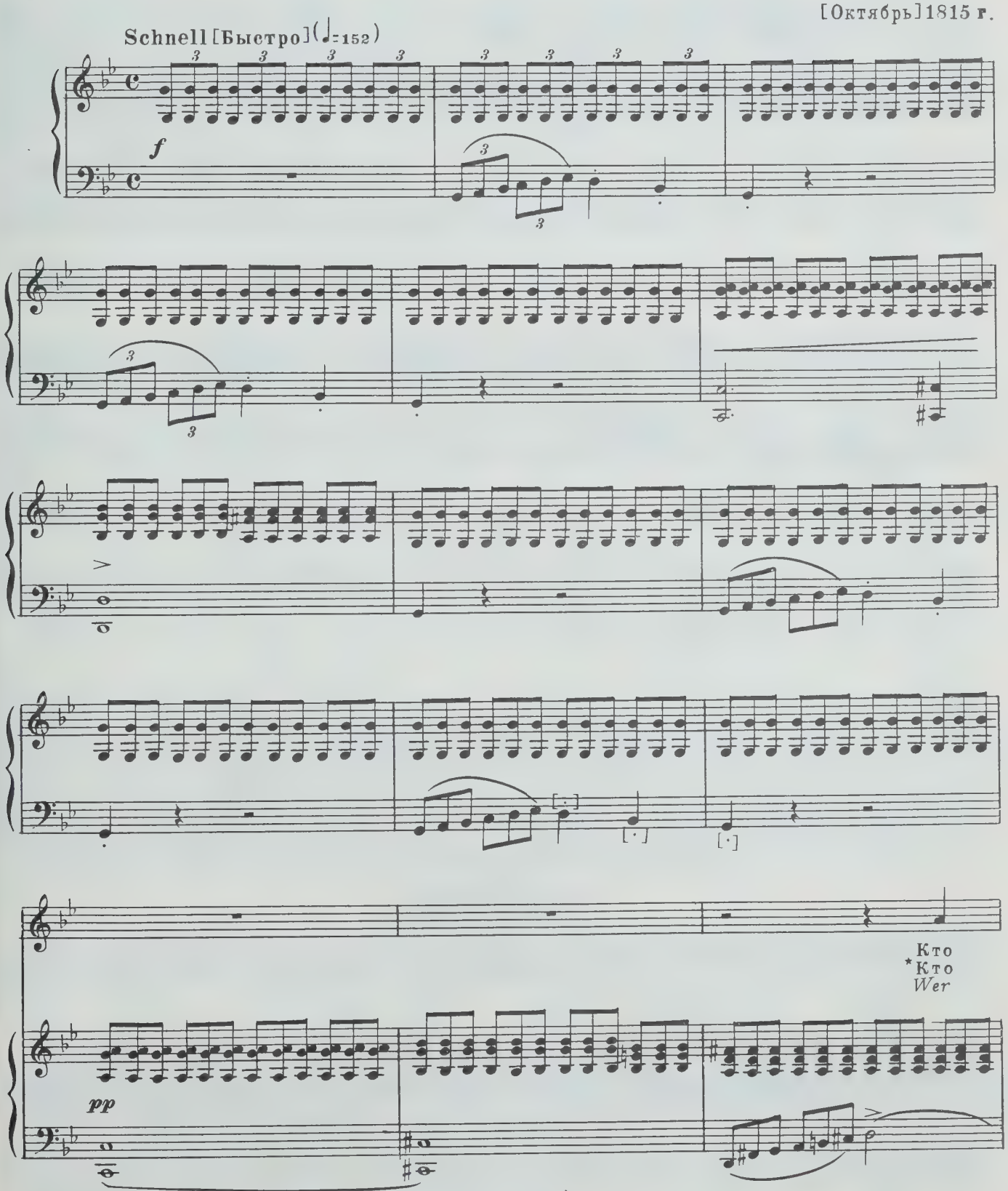
ERLKÖNIG

J. W. GOETHE

Op.1

Перевод В. Жуковского

[Октябрь] 1815 г.



* Вариант перевода В. Коломийцева („Царь эльфов").

12519

ска - чет, кто мчит - ся под хлад - ной
мчит - ся, как вихрь, в но - чи глу -
rei - tet so spät durch Nacht und

мглой? Ез - док за - поз -
- хой? С ре - бен - ком
Wind? Es ist der

- да - лый, с ним сын мо - ло - дой. К от -
всад - ник спе - шит до - мой; о -
Va - ter mit sei - nem Kind; er

- цу, весь из - дрог - нув, ма - лют - ка при -
- тец ма - лют - ку на ру - ки
hat den Kna - ben wohl in dem

-ник. Об - няв, е - го дер - жит и
взял, теп - ло за - ку - тал, к гру -
Arm, er fast ihn si - cher, er

гре - ет ста - рик.
-ди при - жал.
hält ihn - warm.

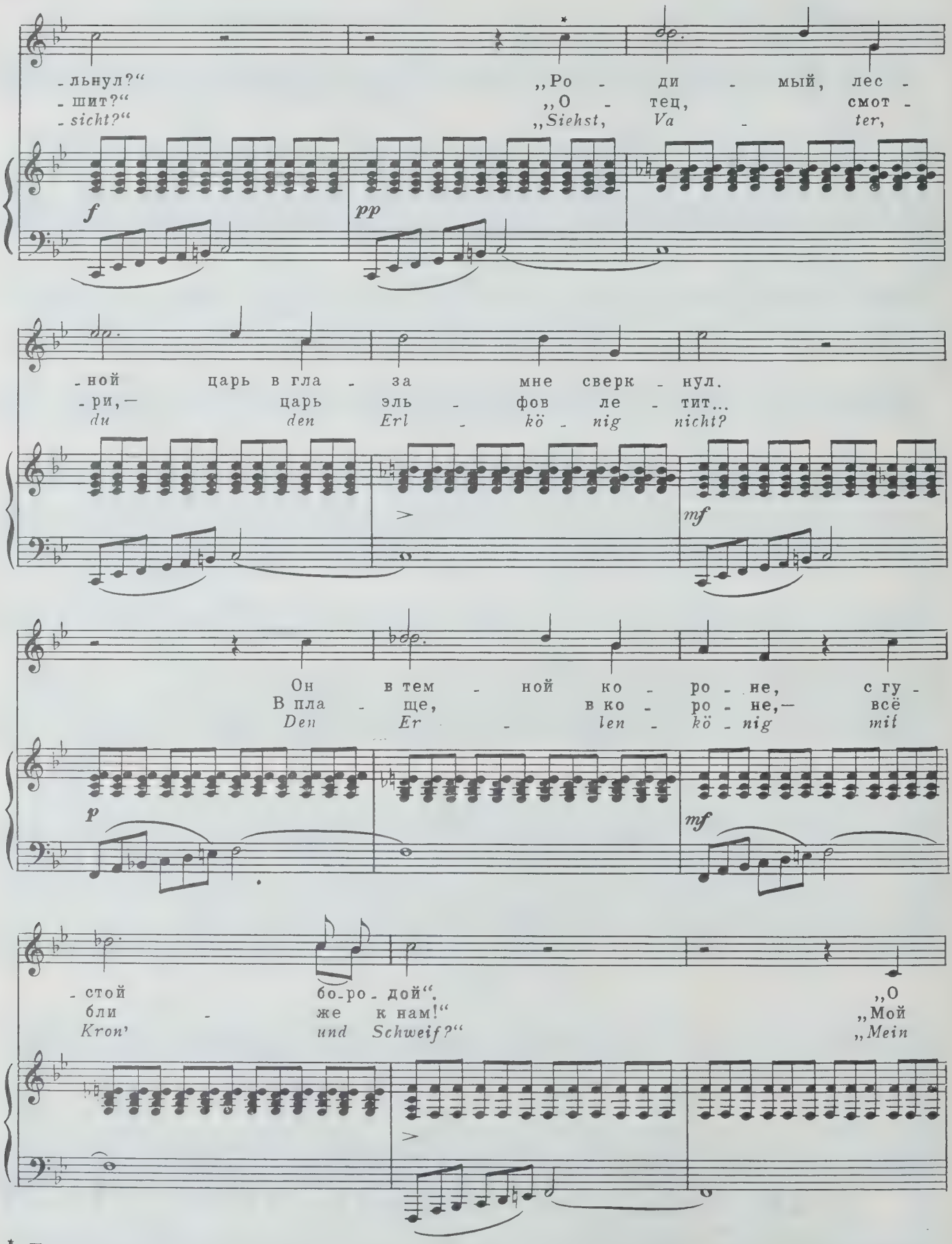
f

„Ди -
„Мой
„*Mein*

pp

[·] [·]

-тя, что ко мне ты так роб - ко при -
сын, мой сын, что те - бя так стра -
Sohn, was birgst du so bang dein Ge -



* Первоначально это вступление голоса приходилось на последнюю четверть предыдущего такта; в четвертой редакции Шуберт вставил здесь дополнительный такт.

нет, то бе - ле - ет ту - ман над во - дой".
сын, ту - ман клу - бит - ся там".
Sohn, es ist ein Ne - bel_streif."

„Ди -
„Ди -
„Du

- тя, о - гля - ни - ся, мла - де - нец, ко
- тя мо - е, пой - дем со
lie - bes Kind, komm, geh mit

ppp

мне! Ве - се - ло - го мно - го в мо -
мной! Весь день иг - рать мы
mir! Gar schö - ne Spie - le

-ей сто - ро - не; цве - ты би - рю -
бу - дем с то - бой! Цве - тов не -
spiel ich mit dir, manch' bun - te

-зо - вы, жем - чуж - ны стру - и, из
-ма - ло в мо - ем кра - ю, зо-ло -
Blu - men sind an dem Strand; mei-ne

зо - ло - та сли - ты чер - то - ги мо - и". „Ро -
-той ве-нец те - бе по-да - рю!" „О -
Mut - ter hat manch' gül - den Ge - wand." „Mein

f

-ди - мый, лес - ной царь со мной го - во -
-тец, ты не слы-шишь? Не слы - шишь, о -
Va - ter, mein Va - ter, und hö - rest du

-рит, он зо - ло-то, пер - лы и ра - дость су-
-тец? Ме - ня зо - вет он, су - лит мне ве-
nicht, was Er - len - kö - nig mir lei - se ver-

p dim.

-лит". „О, сын мой,* о-
-нец!" „Не бой - ся, ни-ко-
-spricht?" „Sei ru - hig, blei-be

-слы - шал - ся ты: то ве - тер, про-снув - шись, ко-лых - нул ли-
-го нет кру-гом: су - хой лист - вой шур - шит бу-ре-
ru - hig, mein Kind; in dür - ren Blät - tern säu - selt der

-сты". „Ко мне, мой мла-де - нец! В дуб-
-лом". „Ма - лют - ка ми - лый, со
Wind." „Willst, fei - ner Kna - be, du

ppp

* У Жуковского: *О нет, мой младенец...*

** До четвертой редакции здесь сохранялась нотация, связанная с диалектным произношением двухсложных слов: *sei ruhig, blei-be ruhig, mein Kind*

*** В четвертой редакции Шуберт расширил здесь изложение на такт.

-ро - ве мо-ей у - зна - ешь пре-крас - ных мо - их до-че-рей; при
мной ле - тим! По-лю - бил - ся ты до-че - рям мо - им; за-ве-
mit mir geh'n? Mei-ne Töch - ter sol - len dich war - ten schön; mei-ne

ме - ся-це бу - дут и - грать и ле-тать. И - гра - я, ле-та - я, те-
-дут о - ни свой ноч - ной хо-ро-вод,— средь пе - нья и пля - сок мой
Töch - ter füh - ren den nächt - li-chen Reih'n und wie - gen und tan - zen und

-бя у-сы-плять, и - гра - я, ле-та - я, те - бя у-сы-плять".
маль - чик у-снет! Средь пе - нья и пля - сок мой маль-чик у-снет!"
sin - gen dich ein, und wie - gen und tan - zen und sin - gen dich ein."

f

„Ро - ди - мый, лес - ной царь со -
„О - тец мой, о - тец мой! Е -
„Mein Va - ter, mein Va - ter, und

[>]

* Варианты ранних редакций: *Töch - ter füh-ren den*; *Töch - ter füh - ren den*

-звал до - че - рей; мне, ви - жу, ки - ва - ют из
-го до - че - рей не ви - дишь раз - ве во
siehst du nicht dort Erl - kö - nigs Töch - ter am

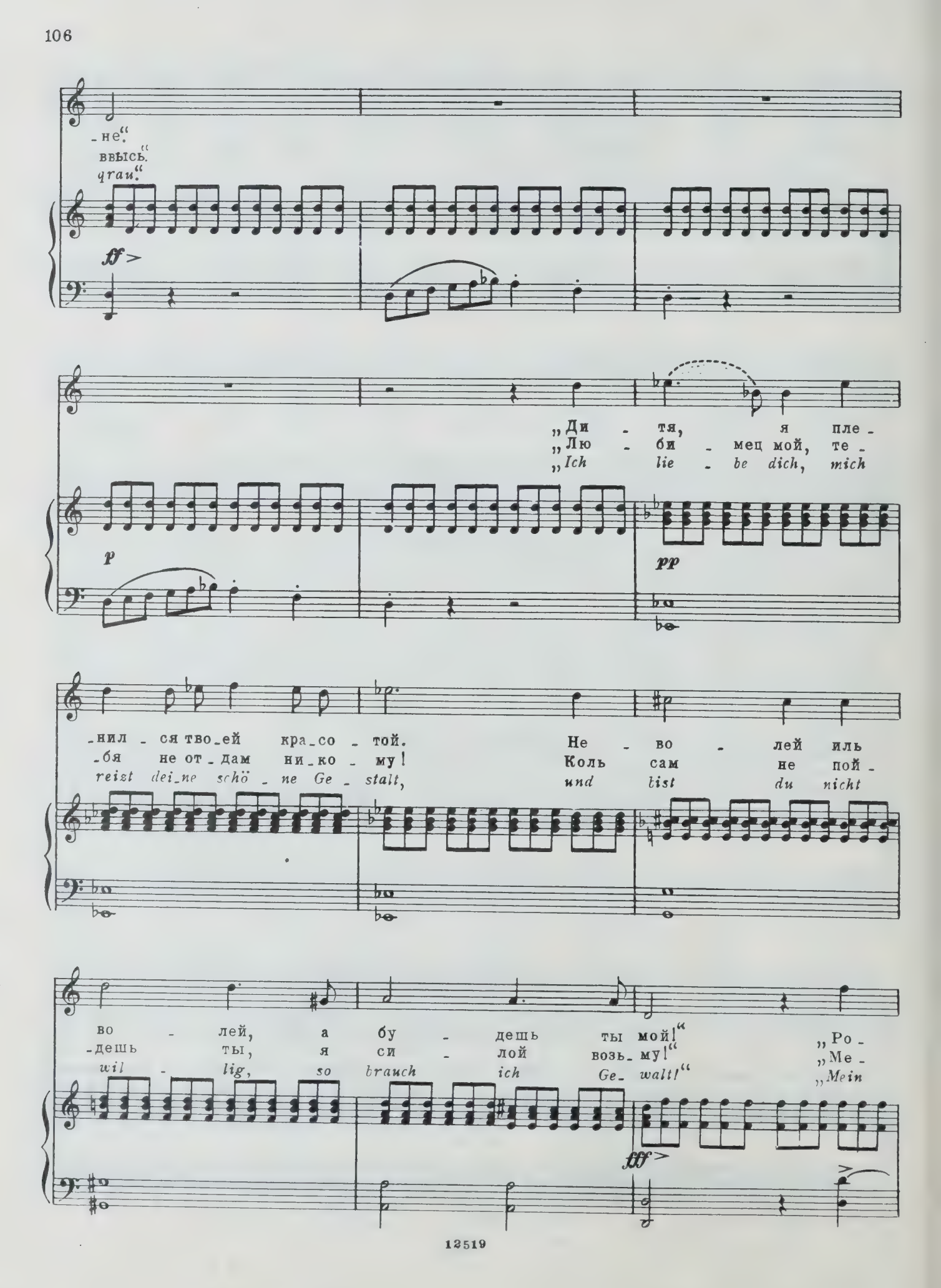
тем - ных вет - вей". „О
тьме вет - вей?" „Мой
dü - stern Ort?" „Mein

dim.

нет, всё спо - кой - но в ноч - ной глу - би -
сын, я всё ви - жу, мой сын, не стра -
Sohn, mein Sohn, ich seh es ge -

-не: то вет - лы се - ды - е сто - ят в сто - ро -
-шись: то и - вы се - ды - е тя - нут - ся
-nau; es schei - nen die al - ten Wei - den so

cresc.


-не."
ввысь."
grau."
ff
„Ди - тя, я пле -
„Лю - би - мец мой, те -
„Ich lie - be dich, mich
p
pp
-нил - ся тво-ей кра-со - той.
-бя не от-дам ни-ко - му!
reizt dei-ne schö - ne Ge - stalt,
Не - во - лей иль
Коль сам не пой -
und bist du nicht
во - лей, а бу - дешь ты мой!"
-дешь ты, я си - лой возь-му!"
wil - lig, so brauch ich Ge- walt!"
„Ро -
„Ме -
„Mein
fff

-ди - мый, лес - ной царь нас хо - чет до -
-ня он хва - та - ет! О - тец, я вог -
Va - ter, mein Va - ter, jetzt faßt er mich

-гнать; уж вот он — мне душ - но, мне
-не! Царь эль - фов сде - лал так
an! Erl - kö - nig hat mir ein

sf sf sf sf

тяж - ко ды - шать!..“ Ез -
боль - но мне!“ О -
Leids ge - tan!“ Dem

sf sf f

accel.

-док о - ро - бе - лый не ска - чет — ле -
-тец ро - бе - ет; все си - лы со -
Va - ter grau - set's, er rei - tet ge -

cresc.

-тит, мла - де - нец то - ску - ет, мла -
-брав, с то - ску - ю - щим сы - ном он
schwind, er hält in Ar - men das

-де - нец кри - чит.
мчит - ся стрем - глав,—
äch - zen - de Kind,

ff

Ез - док по - го - ня - ет, ез - док до - ска -
спе - шит, и вот он у во -
er - reicht den Hof mit Müh' und

sf *sf*

Recit. Andante

-кал...
-рот:
Not;

в ру - ках е - го мер - твый мла - де - нец ле - жал.
в е - го объ - я - ти - ях сын был мертв.
in sei - nen Ar - men das Kind war tot.

*fp** *pp* *p* *f*

* В новом собрании сочинений - акцент вместо вилки *diminuendo*.

КОРОЛЬ В ФУЛЕ

И. В. ГЁТЕ

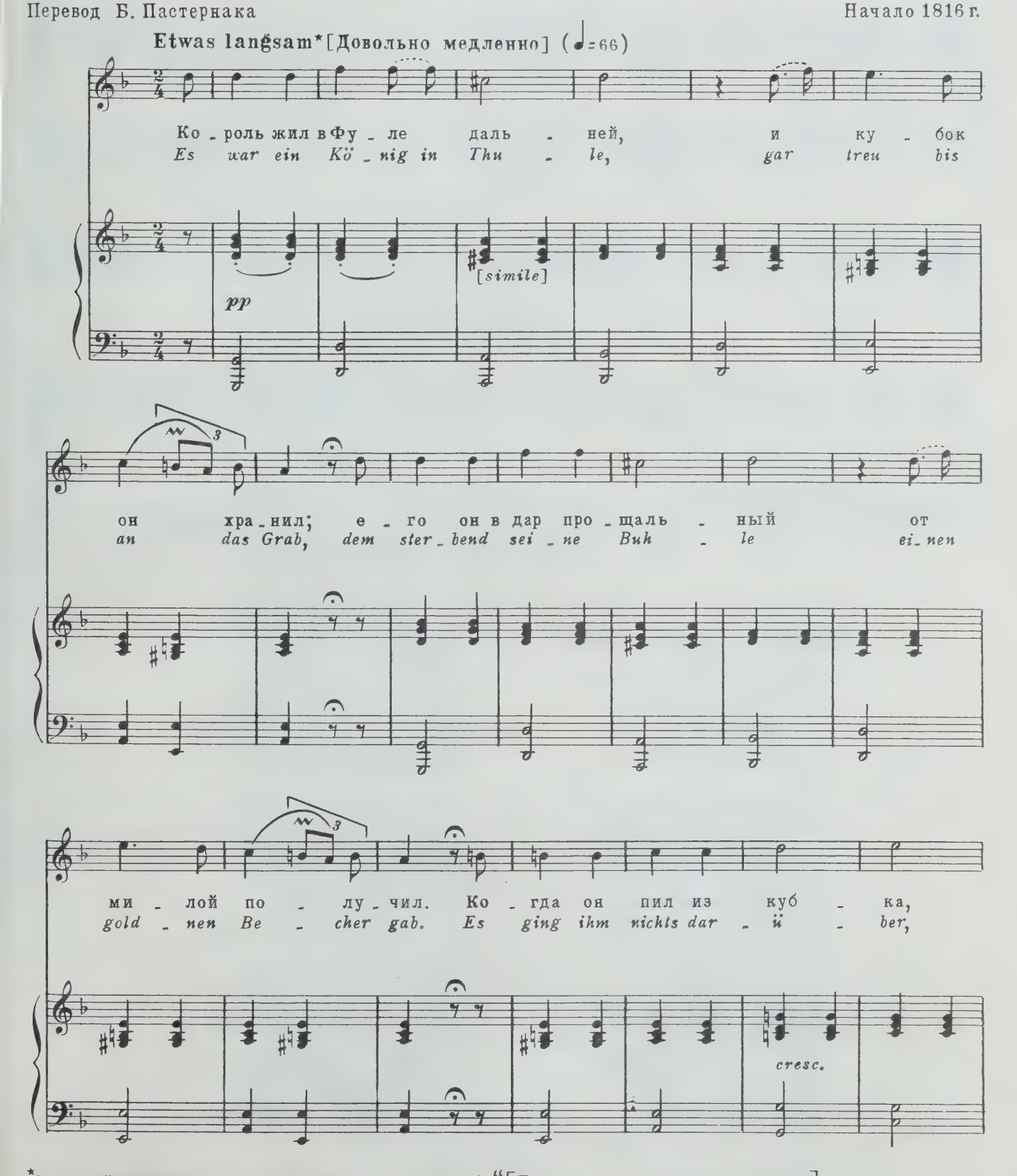
DER KÖNIG IN THULE

J. W. GOETHE

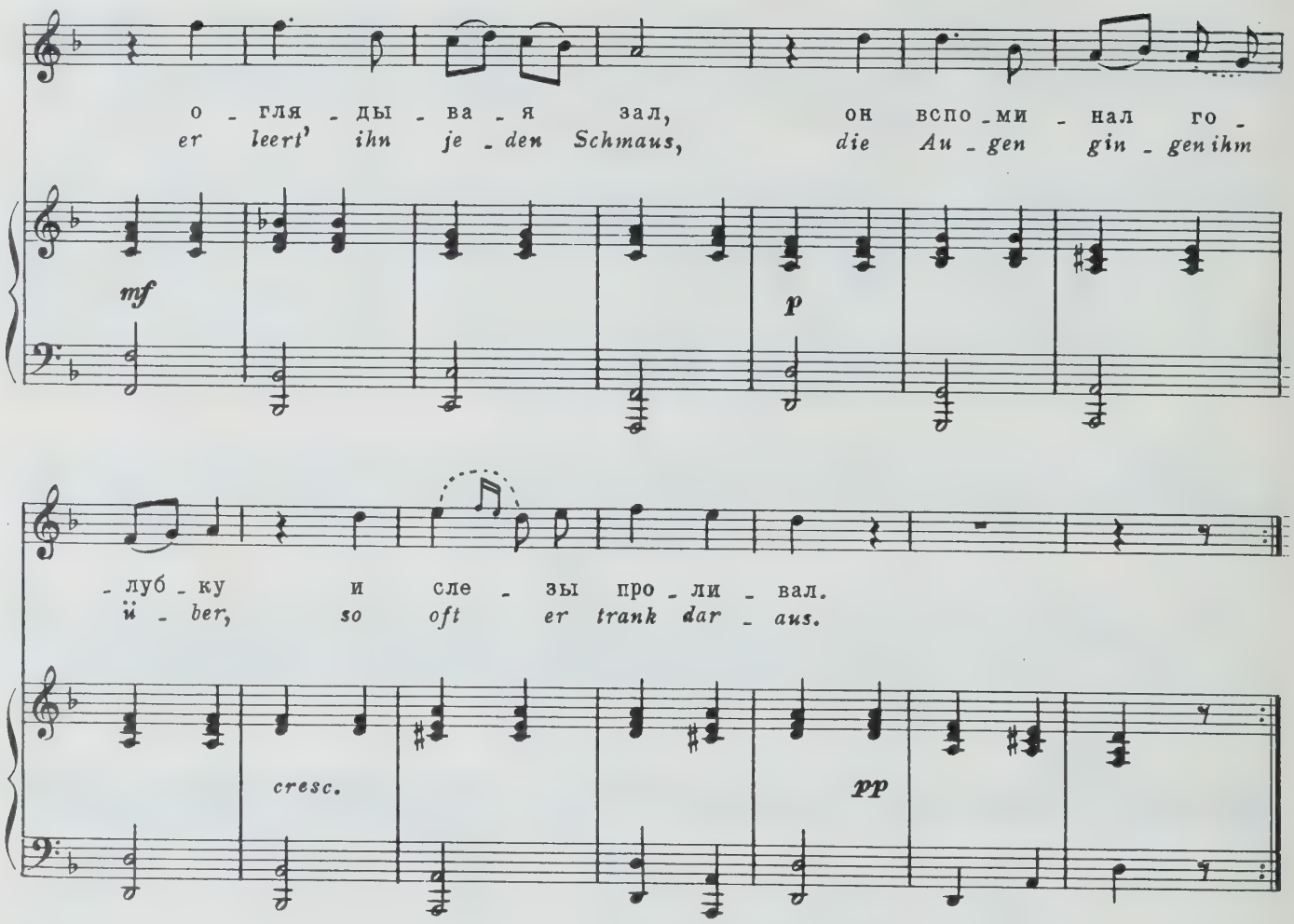
Op. 5, № 5

Перевод Б. Пастернака

Начало 1816 г.



*В первой редакции - „Etwas langsam, romanzenartig" [Довольно медленно, как романс].



Король жил в Фуле дальней,
И кубок он хранил;
Его он в дар прощальный
От милой получил.
Когда он пил из кубка,
Оглядывая зал,
Он вспоминал голубку
И слезы проливал.

И в смертный час тяжелый
Земель он роздал тьму,
И всё, вплоть до престола,
А кубок — никому.
Со свитой, в полном сборе,
Он у прибрежных скал
В своем дворце у моря
Прощальный пир давал.

И кубок золоченый,
Испив его до дна,
Он бросил вниз с балкона
Где пенилась волна.
В тот миг, когда пучиной
Был кубок поглощен,
Пришла ему кончина,
И больше не пил он.

Es war ein König in Thule,
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.
Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus,
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt' alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.
Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale,
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Flut.
Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen täten ihm sinken;
Trank nie einen Tropfen mehr.

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

Предисловие 3
Vorwort

БАЛЛАДЫ НА СЛОВА Ф. ШИЛЛЕРА
SCHILLERS BALLADEN

Ныряльщик. Перевод А. Машистова 5
Der Taucher

Порука. Перевод В. Коломийцева 47
Die Bürgschaft

Рыцарь Тогенбург. Перевод В. Жуковского 74
Ritter Toggenburg

БАЛЛАДЫ НА СЛОВА И. В. ГЕТЕ
GOETHES BALLADEN

Певец. Перевод Ф. Тютчева 82
Der Sänger

Рыбак. Перевод В. Коломийцева 90
Der Fischer

Бог и баядера. Перевод А. К. Толстого 94
Der Gott und die Bajadere

Лесной царь. Перевод В. Жуковского 97
Erlkönig

Король в Фуле. Перевод Б. Пастернака 109
Der König in Thule

ФРАНЦ ШУБЕРТ

БАЛЛАДА НА СЛОВА И. В. ГЕТЕ И Ф. ШИЛЛЕРА

для голоса в сопровождении фортепиано

Составитель Юрий Николаевич Хохлов

Редактор *М. Городецкая.* Лит. редактор *А. Тарасова*
Техн. редактор *И. Левитас.* Корректор *Э. Полинская*

Подписано в печать 21.11.83. Формат бумаги 60x90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсет. Объем печ. л. 14,0. Усл. п. л. 14,0. Уч.-изд. л. 17,3. Тираж 3000 экз.
Изд. № 12519. Зак. № 194. Цена 1 р. 70 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

Ш $\frac{5204040000 - 115}{026\,(01) - 84}$ 196 – 84

1 р. 70 к.

FEB 17 1988

B.P.
16.02.88

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
S38K3
1984
c.1
MUSI